



K-XI-11





## Verordnung

Der k. k. bevollmächtigten  
westgalizischen Hofkommis-  
sion.

Allgemeine Vorschrift, auf wel-  
che Art der Ausbruch, und die  
Verbreitung der Hundswuth  
zu verhindern, dann wie diese  
Krankheit am verlässlichsten zu  
heilen ist.

Die guten Eigenschaften  
der Hunde haben allenthalben  
die Folge nach sich gezogen,  
daß viele Parthenen oder Fa-  
milien theils zum Vergnügen,  
theils zum Behuf ihrer Nah-  
rung und Gewerbe derlei  
Thiere in den Häusern unter-  
halten, und selbe in ihrer Ge-  
sellschaft dulden. Da aber  
die Hunde eben so, wie die  
Füchse und Wölfe, verschiede-  
nen Krankheiten, und vor-  
züglich der Wuth unterliegen,  
deren schreckliche Wirkungen  
für Menschen und Vieh um  
so gefährlicher sind, als die  
Wuth sehr leicht mitgethei-

## ROZPORZĄDZENIE

C. K. PEŁNOMOCNEY  
ZADWORNEY KOMISSYI  
GALICYI ZACHO-  
DNIEY.

Powszechny przepis, iakim  
sposobem wszczynanie, i  
rozszerzanie się wścieklizny  
tamowane, i iak ta choro-  
ba naypewniey leczona bydź  
powinna.

Dobre Psów przymioty  
wszędzie te wypadki za so-  
bą pociągnęły, iż wiele  
Osób, i Familii takowe  
Zwierzęta częścią dla za-  
bawy, częścią dla pomocy  
w swym pożywieniu, i  
dobytku po domach trzy-  
mają, i w towarzystwie  
swoim cierpią. Ponieważ  
zaś Psy równie tak, iak  
Lisy, i Wilcy, różnym  
chorobom, a osobliwie  
wściekliznie podlegają, któ-  
rey straszne skutki dla Lu-  
dzi, i bydła dla tego są  
niebezpiecznieysze, że  
wścieklizna bardzo łatwo  
let

let, und, wenn nicht die zweckmässigsten Heilungsmittel unverzüglich angewendet werden, sehr schwer geheilet werden kann; so erfordern es die allgemeinen Polizen- und Sicherheitsanstalten, über diesen wichtigen Gegenstand folgende Maaßregeln festzusetzen, um sowohl dem Ausbruch der Wuth vorzubeugen, oder, wenn selber schon erfolgt wäre, wenigstens alle weitere Beschädigung der Menschen, und des Viehes nach Möglichkeit zu verhindern, als auch jene Heilungsmittel an die Hand zu lassen, welche durch Erfahrung als die bewährtesten befunden worden sind.

#### §. I.

### Das Entstehen der Wuth bei Thieren.

Außerdem, daß Hunde, Füchse, und Wölfe durch den Biß eines wüthigen Thieres ohnehin mit der Wuth angesteckt werden, entstehet diese Krankheit bei gedachten Thieren auch von selbst, und zwar gewöhnlich bei allzu großer Kälte, oder Hitze, oder wenn ihnen die nöthige Nahrung,

zaraża, i bardzo trudno leczyć się daie, jeżeli się natychmiast sposobów leczenia nayprzyzwoitszych nieużyie, wymagaią zatym powszechne urządzenia Policyi, i bezpieczeństwa, ustanowienia względem tego ważnego przedmiotu następujących prawideł, ażeby nietylko wszczynaniu się wścieklizny zapobiedz, lub, jeżeli takowe iuż nastąpiło, przynajmniey wszystkiemu dalszemu uszkodzeniu Ludzi, i bydła położyć tamę, ale także te podać sposoby leczenia, które przez doświadczenie za nayskuteczniejszy są uznane.

#### §. I.

### *Wszczynanie się wścieklizny między Zwierzętami.*

Prócz tego, że Psy, Lisy, i Wilcy przez ukąszenie wściekłego zwierza zarażone bywaią, powstaie ta choroba w pomienionych Zwierzętach sama od siebie, a to zwyczajnie podczas wielkiego zimna, lub gorąca, albo kiedy niemaią potrzebnego pożywienia, und

und der erforderliche Trank mangelt, oder wenn sie zu geil sind, und zu heftig und anhaltend gereizet werden, oder endlich wenn sie bei heissem Wetter viel faules Fleisch essen, und durch faules, mit Insekten angefülltes Wasser ihren Durst gähe stillen u. s. w.

§. 2.

**Kenntzeichen der Wuth bei Hunden.**

So wie die Wuth verschiedene Stufen hat, eben so sind auch folgende Kenntzeichen hier bei wahrzunehmen:

a) Merkt man, daß der Hund traurig und mürrisch wird, sich verkriecht, nichts frisst, trübe und thränende Augen hat; so ist dieses der erste Grad der Wuth, die bald ausbrechen wird.

b) Wird er trauriger, sein Auge trüber, flieht er vor jedermann, quälet ihn der Durst, streckt er seine Zunge lechzend aus dem Munde, scheuet er jedes Getränk, leidet er Nie-

i nagehörte Getränk, albo, jeżeli będąc lubieżnymi, mocno i nieustannie lechtane bywają, lub nakoniec, jeżeli podczas upału wiele zgnitego Mięsa żrą, a wodą zepsutą, i napelnioną insektami czyli Robactwem pragnienie swoje nagle gaszą, i t. d.

§. 2.

*Znaki wścieklizny na Psach.*

Jako wścieklizna wróżnych jest stopniach, tak też następujące znaki na niej uważane być mają:

a) Jeżeli się postrzega, że się Pies ponurym i smutnym staie, po kątach łazi, niepije, posępne i zapłakane ma oczy; tedy jest pierwszy stopień wścieklizny, która wkrótce wybuchnie.

b) Jeżeli się smutniejszy, oko jego posępniejszy staie, jeżeli przed każdym ucieka, pragnienie cierpi, język lęchając z paszczeki wystawia, każdego napoju

manden um sich, bellt er selten, und zwar mit heisser Stimme, beißet er nach jedem, der sich ihm nähert, und hat er einen schäumenden Mund; so ist bereits der zweite Grad der Krankheit eingetreten.

c) Der dritte Grad ist vorhanden, wenn der Hund herumläuft, vor seinem eigenen Herrn fliehet, und jeden anfällt, der ihm in den Weeg tritt. Anfangs läuft er langsam, und bei wachsender Wuth schneller, mit gesenktem Kopf, hängenden Ohren, und mit abwärts gesenktem, zwischen die Füße gezogenem Schweife. Sein Lauf ist unordentlich; zu weilen läuft er eine Strecke gerade aus, dann kehret er plötzlich um, und läuft weiter, und dieses oft mit einer unglaublichen Geschwindigkeit, sieht er aber Wasser, oder nur etwas glänzendes, so fliehet er eilends davon.

d) Der vierte und höchste Grad der Wuth ist eingetreten, wenn die Augen des Hundes feuerroth werden, bald starr sind, bald

obawia się, nikogo niecierpi około siebie, rzadko szczeka, i to: chrapliwym głosem, każdego zbliżającego się zębami chwyta, i jeżeli mu się paszczeka pieni; tedy już drugi stopień wściekliwości zastąpił.

e) Trzeci stopień zachodzi, kiedy Pies lata, od swego własnego pana ucieka, każdego, z którym się potyka nadrodzę napada. Z początku biega po mału, a z powiększającą się wściekłością prędkiej, z głową zwieszoną, obwisłymi uszami, i zwieszonym, a pomiędzy nogi wziętym ogonem. Bieg jego nieporządkny; czasem biegnie prosto przez nieiaki kawał, potem się nagle zwraca, i dalej biegnie, a to często niepodobną do wiary szybkością, postrzegłszy zaś wodę, lub co potyskającego się, spiesźnie ucieka.

f) Czwarty i najwyższy stopień wściekłości nastąpił, kiedy oczy Psu naksztalt ognia poczerwienieją, raz słupieją, wld

wird im Kopfe sich herum drehen, wenn seine Zunge bleyfärbig aus dem Munde hängt, und alle Hunde erschrocken vor ihm fliehen. In dieser Stufe der Krankheit ist der Biß am giftigsten. Endlich wird der Hund allgemach matter, sein gewöhnliches Laufen langsamer, schleichend, und zuletzt taumelnd; die Thränen laufen häufiger aus seinen Augen, die Haare sträuben sich empor, der Kopf hängt immer mehr und mehr, die Zunge wird schwarz, und der Schaum in seinem Munde vermehrt sich, aber immer schnappt er noch um sich, und beißt, wo er nur hinkommt; bis endlich Zuckungen entstehen, unter welchen er fällt und stirbt.

e) Aber nicht immer durchgeht die Krankheit alle diese Stufen, sondern es geschieht nicht selten, daß die Hunde bloß mit der stillen Wuth behaftet werden, und schon darinn sterben. In diesem Zustande sind die

drugi raz dziko w głowie się zawracają, kiedy mu język, przyiwszy kolor ołowiany na siebie, z paszczy wisi, a wszystkie psy ze strachem od niego uciekają. W tym stopniu choroby ukąszenie jest najiadowitsze. Nakoniec słabieje pies coraz bardziej, bieganie jego zwyczajne wolniejszym, wlekącym, a nareszcie zataczającym się staje; łzy leją się mu z oczu obficie, włosy się iza, głowa coraz bardziej obwisa, język czernieje, a piana w pyłku pomnaża się, ale zawsze jeszcze około siebie chwyta, i kąsa, dokąd tylko wpadnie; aż go nakoniec zatargi czyli konwulsie porywają, w których upada i zdycha.

e) Lecz niezawždy ta choroba przez te wszystkie stopnie przechodzi, albowiem często się trafia, iż psy potajemną wścieklizną tylko zarazieni bywają, i na nią już zdychają. W tym stanie są psy ci-

Hun:

Hunde still, mürrisch, verkriechen sich vor jedermann, daß man oft nicht weiß, wohin sie gekommen sind, und sterben dann am zweiten, dritten, oder vierten Tage, wo man sie sohin oft lange Zeit darnach in einem Winkel, in welchen sich selbst während ihrer Krankheit verkrochen hatten, todt findet. Kommt man ihnen aber in ihrer Krankheit zu nahe, so beißen und schnappen sie auch um sich, und ihr Biß ist eben so ansteckend, wie bei der offenbaren Wuth.

che, ponure, przed każdym się kryją tak dalece, iż często się niewi, gdzie się podzieli, zdychają zaś potem drugiego, trzeciego, lub czwartego dnia, i znachodzi się ich często po długim czasie zdechłych w kącie, dokąd podczas swoiey choroby zaleźli byli. Jeżeli się zaś podczas choroby kto do nich zbliża; tedy kąsaia, i około siebie chwytaią, a ukąszenie ich równie jest zaraźliwe, iak w oczewistej wściekłości.

§. 3.

*Politische Vorsichten gegen den Ausbruch der Hundswuth.*

Aus der Ursache, daß durch die Vervielfältigung der Hunde auch die Gefahr dieser fürchterlichen Krankheit vergrößert wird, findet man vor allem hiermit zu verordnen, daß auf dem Lande nur jenen Gewerbsleuten die unumgänglich nöthige Anzahl Hunde zu halten gestattet seyn soll, welche sie zu ihrem Gewerbe, oder

§. 3.

*Polityczna ostrożność na przeciw wszczynaniu się wścieklicznych.*

Z tey przyczyny, że przymnożeniem Psów niebezpieczeństwo się tey straszney choroby powiększa, uznaje się bydź nade wszystko rzeczą potrzebną rozporządzić, ażeby na Prowincyi tym tylko zarobkuiącym ludziom nieodbicie potrzebną liczbę Psów utrzymywać pozwolono  
ihrer

ihrer Handthierung brauchen; da hingegen jedem Bauer nur ein Hund, der während des Tages angehängt seyn muß, zu halten erlaubt wird. Wer dawider handelt, ist von der Obrigkeit mit einer dem dießfälligen Anzeiger zuzuwendenden Geldstrafe von 3 fl. rhein. zu belegen, die mehreren Hunde aber sind ohne weiters zu tödten, und in die Erde zu vergraben, und werden die herrschaftlichen Beamten, Richter, Jäger, und andere Vorsteher unter eigener Dafürhaltung, dann unter der obigen Strafe im Unterlassungsfalle, hiemit verpflichtet, auf die Befolgung dieser Anordnung allenthalben streng zu halten, und selbe ohne Nachsicht durchaus in Vollziehung zu setzen.

§. 4.

Jeder, der in der Hauptstadt, dann in den Kreis- und Landstädten einen Hund halten will, ist von nun an verbunden, selben mit einem ordentlichen Halsbande zu versehen, welches allenfalls durch die Anfangsbuchstaben seines Herrn auf eine, oder die andere Art sichtbar anzeigen, daß der Hund einen

bylo, które do swego rzemiosła, lub dobytku potrzebią; przeciwnie zaś każdemu włościanowi psa tylko iednego, który w dzień na uwiązaniu stać ma, trzymać pozwala się. Wykraczający przeciw temu nakazowi ma bydz od Zwierzchności grzywnami 3. zł. Ryń., które wydawcy tego przewinienia przypadać mają, ukarany, nadliczebne Psy nieodwłocznie pozabijać, i w ziemię zakopać należy, a dominikalni Officialisci, Wóytowie, Strzelcy, i inni Zwierzchnicy pod własną odpowiedzialnością, i pod Karą w przypadku zaniedbania, niniejszym obowiązują się, ażeby nad dopełnieniem tego rozporządzenia ściśle czuwali, i toż bez względu zupełnie wykonywali.

§. 4.

Ktokolwiek w Mieście Stołecznym, Cyrkularnym, i Prowincjonalnym Psa trzymać chce, obowiązany jest odtąd opatrzyć go porządną obruszką, która każdą razą przez litery początkowe Pana iakimkolwiek sposobem widocznie ma ukazywać, że pies Pana, a zatym

Herrn, folglich auch eine richtige Verpflegung und Aufsicht habe. In den Marktflecken und Dörfern aber ist es genug, wenn der Hund einen Strick um den Hals hat.

§. 5.

Alle Hunde, die 14. Tage nach der Kundmachung gegenwärtiger Verordnung in der Hauptstadt, und in den Kreis- und Landstädten ohne Halsband herumlaufen, sind von dem Abdecker allenthalben, wo sie angetroffen werden, ohne weiters aufzufangen, zu tödten, und sodan einzugraben; ein gleiches hat mit jenen Hunden zu geschehen, die in gedachten Städten bloß mit einem Strick um den Hals herumirren, weil hiebei zu vermuthen ist, daß sie von solchen Leuten gehalten werden, die selbst oft kaum zu leben, und keine Hunde nöthig haben.

§. 6.

Eben so ist in Marktflecken und Dörfern, wo keine Ab-

regulärne wyżywienie posiada, i pod dozorem zoltajie. Po Miasteczkach i Wsiach dosyć natym, kiedy pies na szczyi powrózek nosi.

§. 5.

Wszystkie Psy, co w 14. dni po ogłoszeniu niniejszego rozporządzenia w Mieście Stołecznym, i po Miastach Cyrkularnych, i Prowincjonalnych bez obruszek biegają, mają być przez sprawcę wśędzie łapane, zabijane, i zakopywane; równie z temi psami postąpić sobie należy, co w pomienionych Miastach z powrózkami tylko tułają się, ponieważ dorumiewać się z tego można, że ich takowi ludzie utrzymują, którzy ledwie sami żyć mogą, i Psów niepotrzebują.

§. 6.

Podobnie ma być: po Miasteczkach i Wsiach, decker

decker vorhanden sind, jeder ohne Halsband oder ohne Strick um den Hals herumlaufende Hund von den herrschaftlichen Jägern und Waldleuten ohne weiters zu erschliessen, oder von den Gerichts dienern und Schergen zu erschlagen, und tief in die Erde zu verscharren.

§. 7.

Nachdem die Erfahrung lehret, daß die meisten Unglücksfälle der Wuth durch Hunde geschehen sind, welche von den Bauern in die Städte mit gebracht, dort verloren werden, dann herrnlos herumlaufen, aus Hunger, oder durch andere Zufälle wüthig werden, und endlich andere Hunde, oder wohl gar Menschen anfallen; so ist den Bauern und Landleuten von ihren Obrigkeiten auf das nachdrücklichste zu verbieten, wenn sich selbe auf den Markt, oder aus anderen Ursachen in die Städte verfügen, einen Hund mit sich zu führen, da ein jeder solcher nach der Stadt gebrachter Landhund, er möge mit einem Halsband versehen seyn, oder nicht, von dem

§

gdzie sprawcy niema każdy bez obrózki, i bez powrózka biegnący Pies przez Strzelców Pańskich i lesnych niebawnie zastrzelony, lub przez sądowych sług, i Setników zabity, i głęboko w ziemię zakopany.

§. 7.

Ponieważ doświadczenie uczy, że się najwięcej przypadków niebezpiecznych wściekłych przez Psy stało, których Chłopi przyprowadziwszy z sobą do Miast gubią, gdzie potem bez Pana latając, z głodu, lub z innych przypadków się wściekają, i nareszcie innych Psów, lub wcale ludzi napadają; dla tego Chłopom i włościanom zwierzchności iak nay wyrażniey zakazać mają, ażeby puszczając się do Miast na targi, lub za innymi sprawunkami żadnego Psa z sobą niebrali, albowiem każdy takowy Pies wieyski, chociażby miał obrózkę, natychmiast ma być przez sprawcę zabity.

Ab

Abdecker sogleich getödtet werden soll.

§. 8.

Aus der für die Gesundheit, und das Leben der Landeseinwohner gleich wichtigen Nothwendigkeit, daß kein herrnloser Hund im Lande geduldet werden kann, sondern jeder derselben einen Herrn, folglich seine richtige Verpflegung haben müsse, erwächst für diesen letzteren die Pflicht, auf seinen Hund gehörige Acht zu tragen, ihn nicht Tag und Nacht unbesorgt auf den Gassen in Städten und Marktflecken herumlaufen zu lassen, und andurch sowohl die Gefahr der Hundswuth zu vermindern, als auch dem nächtlichen Heulen und Belälen solcher Hunde, durch welches die Einwohner in ihrer Ruhe auf die unangenehmste Art gestöhret werden, vorzubeugen. In dieser Rücksicht hat jeder Einwohner der Städte und Marktflecken seinen Hund bei eintretender Nacht in der Wohnung gut zu verwahren, ihn keineswegs aus dem Hause hinaus, und allein auf den Straßen herumirren zu lassen, weil es dem Abdecker zur genauesten Pflicht hiedurch ge-

§. 8.

Zu röhne wöhney dla zdrowia i życia Obywatelskiego konieczności, że w Kraiu zadnego Psa bez Pana cierpieć niemożna, lecz że każdy Pana swego, a zatym regularne pożywienie mieć musi, wyptywa dla Pana powinność strzeżenia Psa swego należycie, niedania mu biegać dzień i noc po ulicy w Miastach i Miasteczkach, ażeby tym samym nietylko niebezpieczeństwa wścieklizny umniejszać, ale także wyciu i szczekaniu po nocach, co mieszkańcom w odpoczynku naynieprzyjemniejszym sposobem przeszkadza, zapobiedz. W tym względzie powinien każdy mieszkaniec w Mieście i Miasteczku Psa swego z nadchodzącym wieczorem w pomieszkaniu należycie zachować, z domu żadnym sposobem niewypuszczać, i nie dopuścić, by się sam po ulicach tułał, gdyż na sprawcę wkłada się najmniejszym obowiązkiem iak najścisleyszy, wszystkie Psy, podczas nocney pory z o-macht

bruzkami, lub bez nich po ulicach się tułaiące zabijać, uważając ich za takie, co Pana nie mają. Przeciwnie zaś włóścianom niezabrania się wypuszczać Psy swoje z domu wedle własnego zdania dla zabezpieczenia własności podczas nocney pory.

Każdy właściciel Psia powinien z tych powodów, że łatwo wyłzczególnione w §. 2<sup>gim</sup> znaki początkowej wściekłości postrzegać, i tu niżej okryślonych przezorności użyć może, zaręczyć, że się na iego Psie wściekliwość nie pokaże, i za wszystkie szkody odpowiadać, które wściekły Pies z czasem w iakikolwiek sposób porobi.

5. 10.

Jeżeli Pies bardzo mało  
zre, lub piie, lub inne zna-  
ki chorowitości na nim się  
zeichen

zeichen des Krankseyn an ihm wahrgenommen werden; so muß sich ja Niemand von einem übel angebrachten Mitleid, oder einer übertriebenen Anhänglichkeit an das franke Thier hinreißen lassen, und selbes etwann, wie vorher, noch ferner in seiner Gesellschaft unbeschränkt dulden, sondern, da dieses schon ein verborgener Anfang der Wuth seyn kann, und die Hunde manchmal früher, als die Kennzeichen der Wuth recht sichtbar werden, um sich beißen, oder davon laufen, einen solchen Hund von aller Gemeinschaft mit Thieren und Menschen sogleich absondern, einsperren, und an eine Kette anbinden, um selben auf diese Art genauer, und mit desto geringerer Gefahr beobachten zu können. Diese Beobachtung muß aber mit vieler Behutsamkeit geschehen, und ihm das Fressen und Saufen dergestalt hingestellet, oder hingeschoben werden, daß man von ihm nicht berührt, oder gebissen werden kann. Noch besser aber wird es seyn, wenn der franke Hund sogleich dem Abdecker in die Kur übergeben wird.

postrzegaia; tedy nikt się niepowinien spółbolewaniem zle użytym, albo zbytecznym przywiązaniem tak dalece ku rozchorzałemu Zwierzęciu unieść, iżby toż może tak, iak przedtym, dłużej w swoim towarzystwie bez ograniczenia cierpiać, ale, ponieważ to już ukryte początki wścieklizny bydź mogą, a Psy czasem wcześnię, nim znaki wścieklizny widocznieyszemi się stają, około siebie chwytają, lub uciekają, takowego Psa całkiem od społeczeństwa Ludzi, i Zwierząt natychmiast odłączyć, zamknąć, i na łańcuchu uwiązać, ażeby go tym sposobem dokładnię, i zmniejszyem niebezpieczeństwem uważać można. To uważanie musi bydź z wielką ostrożnością wykonywane, a iadło z napojem tak mu podawane, lub przyśuwane, iżby dającego ani się mógł dotknąć, ani ukąsić. Lecz się naylepiey uczyni, dając takowego rozchorzalego Psa sprawcy do leczenia.

Hält die Krankheit des Hundes an, wird derselbe traurig, fliehet er die Menschen, murret er nur statt zu bellen, hat er trübe Augen, nimt er nur wenig oder gar keine Nahrung mehr zu sich, und sauft er schon einen, oder zwey Tage nicht; so ist nicht mehr daran zu zweifeln, daß ihn die Wuth ergriffen habe. In diesem Falle hat der Eigenthümer eines solchen Hundes die Anzeige hievon sogleich der Ortsobrigkeit, und zwar in der Hauptstadt Krakau der Polizeidirektion, in den Kreiskädten dem Kreisamte, in den übrigen Landstädten dem Magistrate, und in den Märkten und Dörfern dem Ortsvorsteher oder Richter zu machen, die Ortsobrigkeit aber die unverzügliche Verfügung zu treffen, damit ein solcher Hund von dem Abdecker in Gegenwart einer obrigkeitlichen Person todgeschlagen, und dann samt der Haut an einem abgelegenen Orte recht tief verscharrt werde.

Jeżeli choroba psa nieustaje, pies będąc smutnym od Ludzi ucieka, mruczy zamiast szczekania, mając posępne oczy, przyjmując bardzo mało lub żadnego pożywienia do siebie, i dzień lub dwa niepijąc; tedy niepotrzeba wątpić, że go wścieklizna porwała. W takowym przypadku powinien właściciel podobnego psa uczynić o tym natychmiast doniesienie miejscowej Zwierzchności, a to: w Stołecznym Mieście Krakowie Direkcyi Policyiney, w Miastach Cyrkularnych Urzędowi Cyrkularnemu, w innych Miastach Prowincjonalnych Magistratowi, a po Miasteczkach i Wsiach Zwierzchnikowi miejscowemu lub Wóytowi, miejscowa zaś Zwierzchność ma nieodwłocznie rozporządzić, ażeby takowy Pies w przytomności Urzędowney Osoby przez sprawcę zabity, i razem ze skórą na miejscu odległym głęboko w ziemi zagrzebany został.

Wenn der Eigenthümer eines solchen Hundes, oder auch der Hauswirth oder Hausaufseher, Falls er hiervon Kenntniß hatte, diese Anzeige zu machen unterläßt, ist er in der Hauptstadt Krakau mit 24. Dukaten, in den Kreisstädten mit 6. Dukaten, in den übrigen Landstädten mit 12. fl. rhein., in den Marktflecken und Dörfern aber mit 6. fl. rhein. unnachsichtlich zu bestrafen, welche Strafe jederzeit demjenigen zugewendet werden soll, der sohin die wirkliche Anzeige von einem solchen wüthigen Hunde macht.

In jenen Ortschaften auf dem Lande, wo noch keine Abdecker vorhanden sind, soll ein jeder Eigenthümer eines solchen Hundes unter der erwähnten Strafe verbunden seyn, den Hund entweder selbst ohne weiters zu tödten, oder solchen durch andere bestellte Leute tödten, und tief in die Erde vergraben zu lassen; nur ist sich überhaupt bei dem Tödten und Verschar-

Jezeli właściciel takowego psa, lub także gospodarz, lub dozorca domu, gdyby o tym wiedział, wzmiankowanego doniesienia uczynić zaniedbał; tedy w Stolecznym Mieście Krakowie Grzywnami 24. Czerw. złot., w Mieście Cyrkularnym 6. Czerw. zł. w innych Miastach Prowincjonalnych 12. zł. Ryń. w Miasteczkach zaś i po Wsiach 6. zł. Ryń. bez względu ma bydz ukarany, które to Grzywny temu przypaść powinny, co rzeczywiste doniesienie o takowym pliewściekłym uczynił.

W tych osiadłościach na Prowincyi, gdzie ieszcze żadnych sprawców nie ma, powinien każdy właściciel podobnego psa pod wzmiankowaną Karą obowiązany bydz, lub sam Psa niezwłocznie zabić, lub go przez innych umowionych Ludzi zabić, i głęboko za-  
grzebać kazać; tylko w gólności przy zabijaniu, i grzebaniu tych psów sta-  
rch

ren dieser Hunde sorgfältig zu hüten, daß Niemand von ihrem Blute oder Geiſer beſprizet, oder ſonſt davon berührt werde.

§. 14.

Wer die oben beſtimmte Strafe zu zahlen außer Stand iſt, ſoll nach Geſtalt der Umſtände mit einer empfindlichen Leibesſtrafe, deren Beſtimmung der politiſchen Behörde überlaſſen bleibt, geſüchtigt werden.

§. 15.

Sollte ungeachtet aller dieſer Vorſichten ſich dennoch der Fall ergeben, daß ein wüthiger Hund entweder in einem Orte ſelbſt ausreißt, oder von andern Orten herkomme, ſo iſt gleich Lärm zu machen, damit ſich jedermann vor dem wüthigen Thier hüten, vorzüglich auf die kleinen Kinder, welche am meiſten gebiſſen zu werden pflegen, Acht gebe, die Hunde und das andere Vieh einſperre, endlich

rannſte ſtrzedz ſię należy; ażeby nikt ich krwią lub pianą niezoſtał pobryzgany, lub ſię inaczej o tęż nieotarł.

§. 14.

Kto nie ieſt wſtanie wyżej oznaczone Grzywny zapłacić, na tego powinna dolegliwa Kara cielesna, którey wyznaczenie polityczney inſtancyi zoſtawuie ſię, w Miarę okolicznoſci bydź włożona.

§. 15.

Gdyby mimo te wſzyſkie zabiegi przypadek ſię iednak ten trafił, iżby wſciekły Pies w jakim mieyſcu ſam ſię wyrwał, albo z kąd inąd zabięł, zaraz hałas uczynić potrzeba, by ſię każdy tego wſciekłego Zwierza ſtrzegł, oſobliwie na małe dzieci, które nawięcey kaſane bydź zwykły, uważano, Psy i inne bydło zamykano, nakoniec wſciekłego Psa poſpolitą

den wüthigen Hund mit gemeinschaftlicher Hilfe baldmöglichst tödte, und auf oben gedachte Art einscharre. Von welcher allem jene, die den wüthigen Hund am ersten entdeckten, die Ortsobrigkeit nach Anweisung des II. §. unverzüglich zu verständigen haben, damit selbe, nöthigen Falls weitere Hilfe zur Erlegung des Thieres herbeischaffe, und endlich die schärfste Untersuchung anstelle: woher der wüthige Hund gekommen, und wer der Eigenthümer hievon gewesen sey, welcher sodann, wenn ihm die Unterlassung der angeordneten Meldung des wüthigen Thieres, oder die Ausreißung desselben auf irgend eine Art zur Last fällt, zu der im 12 §. bestimmten Strafe unnachsichtlich zu verhalten ist.

§. 16.

Hätte der wüthige Hund erwiesener massen ein anderes Thier angefallen, es sey Pferd, Horn- und Federvieh, Schaaf, Hund, Schwein, oder was es immer wolle; so sind die dießfälligen Augenzeugen unter der schwersten Verantwort-

pomocą iak nayprędzey zabito, i sposobem wzmiankowanym pogrzebano. O tym wżyskim ci, którzy wściekłego psa naypierwey postrzegą, Zwierchność mieyscową podług ukazu w §. 11. danego nieodwłócznie uwiadomić powinni, ażeby w potrzebie dalszey pomocy do zabicia Zwierza dodała, i wręście nayścislej poszukiwała: z kad pies wściekły przybiegł, i kto właścicielem tegoż był, na którego zатыm, ieżeli wina zaniedbania nakazanego doniesienia wściekłym Zwierzem, lub o wyrwanie się tegoż iakimkolwiek sposobem na niego spada, wyznaczona w §. 12. Kara bez wżelkiego względu włożona bydz powinna.

§. 16.

Gdyby wściekły pies inne Zwierze, bądź to konia, bydle rogate, lub co z drobiu, bądź to Owcę, Psa, bydle nierogate, lub cokolwiek innego, był napadł, a to pewnie się okazało; takowi naoczni świad-

tung,

tung, und der im 12. §. verhängten Strafe gehalten, solches ebenfalls ohne Verzug der Ortsobrigkeit zu melden, die dann mit diesen angefallenen Thieren in Rücksicht ihrer Tödtung, und Verscharrung das Nämliche also gleich zu verfügen haben wird, was oben wegen der mit der Wuth bereits befallenen Hunde angeordnet worden ist. Jedoch wird jedermann nachdrücklich gewarnet, bei den Pferden, und dem Hornvieh vor Vertilgung derselben ja nicht die Häute abzuziehen, und selbe zu seinem Gebrauch zu verwenden, weil er sich hiedurch der Wuthskrankheit, und allen ihren schrecklichen Folgen ganz unfehlbar aussetzet.

§. 17.

Es kann aber auch ein Hund, oder ein anderes einheimisches Thier von dem ausgerissenen wüthigen Hunde angefallen, oder von seinem Geißer berührt worden seyn, ohne daß der Eigenthümer, noch irgend jemand hievon Wissenschaft habe. Um also auch hier jedem Unglück vorzubeugen, müssen die Ei-

E

kowie pod nayeieźszą odpo-  
wiedzią, i nałożoną w §.  
12. Karą są obowiązani, o  
tym zdarzeniu Zwierz-  
chność bez zwłoki uwiado-  
mić, która to samo wzglę-  
dem zabicia, i pogrzebania  
tych napadłych Zwierząt  
uczyni rozporządzenie, ia-  
kie już wyżej dla Psów  
zarażonych wścieklizną  
przepisano. Jednak się każ-  
dego wyraźnie ostrzega,  
by z Koni, i bydła roga-  
tego, przed zagubieniem  
tychże, Skór nieściągając, i  
na potrzebę swoją obra-  
cać, albowiem się przez to  
na chorobę wścieklizny, i  
na iey wszystkie straszne  
wypadki nieomylnie wy-  
stawia.

§. 17.

Lecz mógł być Pies, lub  
inne domowe Zwierze od  
wściekłego Psa latającego  
porwany, lub pianą jego  
pobryzgany byź, o czym  
jednak ani właściciel, ani  
kto inny niema wiadomości.  
Ażeby więc i w tym przy-  
padku wszelkiemu nieszczę-  
ściu zapobiedz, muszą wła-  
ściciele takowych Zwie-  
gen-

genthümer solcher Thiere, die zur Zeit, als der wüthige Hund herumstreifte, aus dem Hause, mithin der Gefahr der Ansteckung ausgesetzt waren, auf das genaueste ihr Vieh beobachten. Wird nun ein oder das andere Stück krank, so ist es alsogleich von dem übrigen Vieh abzusondern, und außer alle Gemeinschaft mit demselben zu setzen; fängt es dann an traurig zu werden, frißt es wenig oder gar nichts, säuft es nicht, und verabscheut es sichtbarlich das Wasser, und alles Nasse, dann ist an der Wuth des Thieres nicht mehr zu zweifeln, und in diesem Falle die unverzügliche Anzeige an die Ortsobrigkeit gleichfalls unter der schweresten Verantwortung zu machen, damit diese die Tödtung und Verscharrung des Viehes eben so, wie oben wegen der Hunde angeordnet ist, ohne Zeitverlust veranstalte.

§. 18.

Sollte endlich der im Orte ausgerissene, oder aus anderen Gegenden hergeloffene wüthige Hund nicht ertappt,

rzat, so podczas latania wściekłego psa, niebyły w domu, a zatym na niebezpieczeństwo zarażenia były wystawione, swoje bydle iak nayscisley uważać. Gdy zatym jedno lub drugie bydle rozchoruie się, natychmiast od reszty bydła odłączone, i wizełkie mu spółkowanie przecięte bydz powinno; iezeli zaś potém skutnym się staie, mało co, lub nic niezre, niepiie, i widomie od wody, i od wizełkiey mokrości ma wstręt, tedy o wściekłości zwierzęcia wątpić już więcej niepotrzeba, dając nieodwłócznie w tym przypadku znać do Zwierzchności mieyscowey równie pod naysurowszą odpowiedzialnością, by też zabicie, i pogrzebanie bydła tak, iak wyzey względem psów rozporządzono, bez straty czasu zgotowała.

§. 18.

Gdyby nakoniec pies wściekły, który się w mieyscu ziawił, lub z inney okolicy zabiegł, niemógł  
und

und getödtet werden können; sondern die Flucht weiter in die benachbarten Ortschaften nehmen, so ist die Ortsobrigkeit unter ihrer eigenen Dasthaltung verbunden, in die benachbarten Ortschaften also gleich Boten abzusenden, und die Obrigkeiten derselben von der bevorstehenden Gefahr durch Beschreibung des wüthigen Hundes zu verständigen; welche letztere dann die Gemeinden zur gehörigen Aufmerksamkeit aufzurufen, und solche Anstalten unverzüglich zu treffen haben, damit das wüthige Thier mit gemeinschaftlicher Hilfe erlegt, tief in die Erde verscharrt, und die Gegend somit von aller weitem Gefahr befreiet werde.

#### §. 19.

### Ansteckung der Menschen.

Bisher hat man lediglich die Kennzeichen der Wuth an den Hunden dargestellt, und jene politischen Vorsichten an die Hand gegeben, durch welche dem Ausbruch, und der weitem Verbreitung der Hundswuth Einhalt gethan werden kann; da jedoch aller dieser Vorsichten ungeachtet

bydź zehwytany i zabity, ale daley do sąsiedzkich osiadłości umknął; Zwierzchność mieyscowa pod własną odpowiedzialnością jest obowiązana posłać natychmiast umyslnego do sąsiedztwa, uwiadamiając Zwierzchność o grożącym niebezpieczeństwie przez opisanie psa wściekłego; taż ostatnia ma gromady do ostrożności napomnieć, i takie nieodwłocznie przygotowania poczynić, iżby wściekłe Zwierze wspólną pomocą zabite, głęboko zagrzebane, a tym sposobem okolica od wszelkiego niebezpieczeństwa dalszego uwolniona została.

#### §. 19.

### Zarazenie Ludzi.

Dotąd okazaliśmy tylko znaki wściekłości na psach, i te polityczne przestrogi podaliśmy, za pomocą których wstrzymaniu, i rozszerzaniu się wścieklizny tamę położyć można; gdy jednak pomimo te wszystkie zabiegi takowy przypadek zdarzyć się może, iż

der Fall möglich ist, daß Menschen von einem wüthigen Hunde angefallen, und der Gefahr der Wuthsrankheit ausgesetzt werden; so folgen hier nun auch jene durch Erfahrung geschickter Aerzte geprüfte medizinische Maaßregeln, deren man sich bei Behandlung gebissener Menschen mit Sicherheit und Nutzen allgemein gebrauchen kann.

Jene, welche von einem Hunde während seiner Krankheit gebissen worden sind, haben auch das Gift der Ansteckung bekommen, und sind in der wahrscheinlichen Gefahr, früh oder spät mit der nemlichen Krankheit befallen zu werden, wenn sie nicht gleich Anfangs die dagegen dienlichen, und unentbehrlichen Verwahrungsmittel gebrauchen.

Ob die Wunde des Bisses groß, oder klein ist, ob jemand einen oder mehrere Bisse bekommen hat, ob die Wunde blutet, oder nicht, dieß ist alles einerley, die Gefahr bleibt gleich groß; auf den kleinsten Riß in der Haut, der nicht einmal Blut gegeben hat, erscheint die Krankheit mit eben so fürchterlichen, so wüthenden Zufällen, als auf die größte beigebrachte

Ludzie od psa wściekłego napadani, a przeto na niebezpieczeństwo wścieklizny narażeni być mogą; dla tego następują tu także i te doświadczeniem rozumnych lekarzy wyprobowane prawidła lekarskie, których przy leczeniu pokąsanych Ludzi bezpiecznie i pożytecznie w powiżeczności użyć można.

Ukąszeni od psa podczas jego choroby, przeieli także iad zarazy, i znaydują się w pewnym niebezpieczeństwie weześniey lub pozniey tą samą chorobą być złożonemi, jeżeli nie zaraz z początku środków na przeciw tey zarazy służących, i bez których niepodobna się obeysć, nieuzują.

Czyli rana po ukąszeniu wielka, czyli mała, czyli kto raz, lub kilka razy ukąszony, czyli krew z rany płynie, czyli nie, wszystko to iedno, a niebezpieczeństwo zawsze w równey zostaje wielkości; po najmnieyszym zadarcu, z którego się nawet krew niesączała, pokazuje się ta choroba równie z tak straszne-  
mi, i frozającemi się przy-  
Bun

Wunde. Sowohl der Unterschied, den man zwischen einer geringen, und starken Verwundung macht, als auch das gewöhnliche Wohlbefinden gleich nach dem Bisse, sind die Ursachen, daß so viele dieser Unglücklichen gleich vom Anfange die nöthige Hilfe nicht suchen, welche sie gewiß von den traurigen Folgen der Wuth bewahret hätte, die sich über kurz oder lang unausbleiblich einstellt, und mit dem erbärmlichsten Tode endiget.

padkami, iako po naywiększych ranach zadanych. Tak różnica, która się między letkim, a mocnym skaleczeniem czyni, iako zwycajne dobre się mnienie po ukąszeniu, są przyczynami, że wielu takich nieczęśliwych nie szukają z początku zaraz pomocy, którzyby ich zapewnie od smutnych wypadków wścieklizny, prędzey lub późney nieochybnie się stawiacey, a nielitościwą śmiercią kończacey, zachowała była.

§. 20.

**Zwischenraum, wo das Gift im Körper unthätig scheint.**

Die Zeit des Ausbruchs der Krankheit ist ungewiß, gemeinlich wird sie vom 7. bis zum 21. Tage sichtbar, zuweilen auch früher, zuweilen später; man hat sehr viele Beispiele, wo sich die Gebissenen einen Monat, zwey Monate, jahrweise, und auch noch länger wohl befanden, und dann brach erst die Krank-

§. 20.

*Przeciąg czasu, w którym iad wścieklizny bezczynnym w ciele bywać się здаie.*

Czas pokazania się choroby jest niepewny, po-  
spolicie daie się od 7. aż do 21. dnia widzieć, a czasem pierwey, czasem późney; wiele mamy przykładów, gdzie się ukąszeni cały Miesiąc, dwa Miesiące, Rok, i. dłuzej dobrze mieli, a dopiero w tenczas dobyła się choroba

heit mit allen ihren schrecklichen  
Zufällen, und der ganzen  
Wuth ihrer Hestigkeit aus.

§. 21.

**Kennzeichen des im Leibe  
rege gewordenen Giftes,  
und der herannahenden  
Krankheit.**

Ehe die Wuth ausbricht,  
fühlen die Angesteckten am  
gebissenen Theile Schmerzen,  
die sich oft durch das ganze  
Glied ausdehnen; die Haut  
um die Narbe wird dunkelroth,  
entzündet sich, und schwillt  
auf; die Narbe erhebt sich an  
verschiedenen Orten: zuweilen  
bricht die Wunde wieder auf,  
und der Rand derselben wirft  
sich um, schwillt an, und giebt  
eine dünne, scharfe, und miß-  
färbige Feuchtigkeit von sich.

Zu den Zufällen in den ge-  
bissenen Theilen kommt auch  
zugleich eine Veränderung im  
ganzen Körper hinzu, und der  
Mensch beginnt schon den An-  
fang der annahenden Krank-  
heit zu fühlen. Es übersfällt  
ihn eine tiefe Traurig — und  
Kleinmüthigkeit, die ihn über  
jeden Gegenstand weinen

ba ze wŹszyŹskimi Źwemi  
straŹznemi przypadkami, i  
z całą ŹrogoŹcią Źwey Źily.

§. 21.

*Znaki oburzonego w ciele ia-  
du, i zbliŹajĄcey Źię ŹłaboŹci.*

Nim Źię wŹcieklizna do-  
będzie czuiĄc ukąŹzeni w  
częŹci Źkaleczoney bole,  
rozciĄgaiĄce Źię czasem po  
całym członku; Źkóra oko-  
ło bliŹny poczerwienieie  
ciemno, zapala Źię, i pu-  
chnie; bliŹna Źię po rÓżnych  
mieyscach wznosi; czasem  
otwiera Źię na nowo rana,  
brzegi teyŹe wyrzucaia,  
puchnĄ, i wydaia z Źiebie  
rzadkĄ, ostrĄ, i nieprzy-  
iemnego koloru wilgoć.

Do odmian w ukąŹzo-  
nych częŹciach przyĄczĄ  
Źię razem odmiana w ca-  
łym ciele, a człowiek po-  
czyna czuć poczĄtki zbliŹa-  
iaĄcy Źię choroby. Wpada  
wgłęboki Źmutek — i wĄ-  
tleie na umyŹle tak dale-  
ce, iŹ nad kaŹdym przed-  
miotem płacze, Źzuka Źa-  
macht,

macht, er sucht allein zu sehn, redet nicht viel, und das zaghaft, und weinerlich, sein Athem ist beklemmt, den er durch tiefes unterbrochenes Seufzen zu erleichtern sucht; zuweilen sperret er sich ein, und bittet wehmüthig, daß man ihn allein lasse. Zugleich überfällt ihn ein Frost, der in Händen und Füßen anfängt, und sich allgemach durch den ganzen Körper verbreitet; oft nimmt dieser zu, bis zu einer Kälte, die bis in das Mark der Knochen geht. Die Eflust vergeht ihm; er ist zuweilen, aber ohne Lust; bei dem Trinken spühret er ein ungewöhnliches Zuschnüren des Halses, und sein Athem wird darauf viel gehemmter. Hie und da hat er Zuckungen in den Gliedern, besonders in dem unteren Kinnbacken, der sich zuweilen beweget, und manchmal so heftig, daß er sich in die Zunge beißt. Zuweilen wird der Kinnbacken völlig steif, und verschließt den Mund so, daß man ihm selbst nur mit Mühe öfnen kann; der nemliche Krampf schnüret auch den Hals zu, wodurch die Stimme verändert, und bald sehr hoch, bald für Tiefe kaum lautbar wird, ja zuweilen gar verloren geht. Durch diese Veränderung der

motności, mało mówi, a to z płaczem, i trwogą, ciężko oddycha, i stara się głębokim, a przerywanym wzdychaniem oddechu sobie ulżyć; czasem się zamyka, i żałośnie prosi, by go zostawić samego. Porywa go razem zimno, porzynające się w rękach i nogach, a rozszerzające się pomalu po całym ciele; często się to zimno tak dalece powiększa, iż aż do spiku w Kościach dochodzi. Traci appetyt do jedzenia; ie czasem, lecz bez appetytu; piąc nadzwyczajne ściśkanie gardła czuje, a oddech tym bardziey mu się potem zatyka.

Tu i owdzie cierpi drganie członków, osobliwie w dolney szczęce, która się czasem rusza, niekiedy zaś tak mocno, iż się w język kasa. Czasem szczęka całkiem trętwieie, i tak usta zawiera, iż trudno ie odemknąć; te same konwulsie ściągają także gardło; przez co się głos mieni; raz się podnosząc, drugi raz tak się niskim stając, iż ledwie bydź słyszany może, czasem zaś wcale ginie. Przez te odmiany głosu wydają chorzy brzmienie, zdające się bydź do szczekania psów podobne. Sen

Stimme geben die Kranken zuweilen einen Laut von sich, der dem Bellen der Hunde ähnlich scheint. Der Schlaf ist unruhig, und schreckenvoll, Bilder der schwärzesten Melancholie malen sich ihnen vor: Vorbereitungen zur grausamsten Ermordung, augenscheinlicher Tod vom Anfälle wilder Thiere, Einstürzung drohender Gebäude u. d. gl. ja wo sie nur hinsehen, erblicken sie Gefahren; Mord, Blut und Tod sind ihre gewöhnlichsten Träume, und da die Phantasie in dieser Krankheit ausserordentlich reizbar ist, so bleibt der ganze Eindruck der ausgestandenen Angst, auch wenn sie erwachen, zurück.

In dieser ersten Stufe der Krankheit ist der Puls geschwind, klein, zuweilen ungleich, und aussetzend; nicht selten hat der Kranke Schmerzen im Bauche, und Lust zum Brechen, der Urin ist hell und scharf, die Haut ist trocken, und macht die sogenannte Gänsehaut, die Ausdünstung ist gehemmt.

#### §. 22.

Die zweite Stufe der Krankheit äussert sich durch folgende Symptome: Das

nißpokoyny, i straszny, wyobrażenia nayposępnieyszey melancholii stawiają się im przed oczy: przygotowania do nayokrutnieyszego zamordowania siebie, oczéwista śmierć przez napadnienie dzikiego Zwierza, zawaleniem się grożące budynki, i t. p. owizem postrzegają wszędzie niebezpieczeństwa, dokąd tylko spozieraia; zabójstwo, krew, i śmierć są ich zwyczajne sny, i ponieważ fantazja w tey chorobie iest łaskotliwą, dla tego pozostaje całe wrażenie przebyłego utrapienia w tenczas nawet, kiedy się przebudzaia.

W tym *pierwszym* stopniu choroby idzie puls mocno, czasem nierówno, i przerwanie, nierzadko ma chory bole w brzuchu, i zbiera mu się na wymioty, mocz czysta, lecz ostra, skóra sucha, i powleka się tak zwaną gęsią skórą, przedch zostaje zatamowany.

#### §. 22.

*Drugi stopień* choroby pokazuje się przez następujące symptomata: od  
Althem

Athmholen erschweret sich immer mehr und mehr, es wird ein beständiges ängstliches Seufzen, wobei sich die Brust und die Schultern erheben; Traurigkeit liegt immer schwerer auf dem Kranken, und eine Unruhe, die sie überall unstät macht; die Reizbarkeit ihrer Sinne ist in der höchsten Spannung; sie können das Licht nicht mehr vertragen, und suchen daher nur dunkle, vom Umgange der Menschen weit entfernte Derter; sie träumen auch wachend, und sehen allerlei Schreckenbilder. Ihr Gehör wird unleidlich zart, das geringste Geläute wird Getöse in ihren Ohren; sie fahren erschrocken vor jedem Laut zusammen, und bitten, man möchte sich ihrer erbarmen. Nun wird ihnen das Trinken ganz unmöglich, und so fängt jene Noth an, die das Unerträglichste dieser Krankheit ausmacht, und die damit Behafteten stufenweise bis zum höchsten Grade des menschlichen Elends hinauf führt. Sie leiden unaufhörlich Durst, sobald sie aber das Glas dem Munde nur nähern, um trinken zu wollen, dann hebt sich die Brust gewaltsam in die Höhe, der Hals schnürt sich zu, das Gesicht verzieht sich, die Augen drehen sich herum, und eine

G

dech coraz bardziej cięższe, nieustanne wzdychanie smutne następuje, przy czym się piersi, i plecy podnoszą; ciężki smutek zawsze chorych ściska, pomnażając niespokojność, wszędzie ich niestateczności czyniącą; łaskotliwość ich zmysłów zostaje w najwyższym napięciu; nie mogą już światła cierpieć, i szukają dla tego miejsc ciemnych, i odludnych; na jawie nawet sni się im, i widzą różne straszne Obrazy. Słuch staje się nieznośnie delikatnym, najmniejszy szelest zdaje się być hałasem w ich uszach; porywają się z przestachu za każdym głosem; prosząc, by nad nimi mieć politowanie. Teraz im niepodobna pić, a tak się poczyną ta męka, co jest najnieznośniejszą przykrością tej choroby, doprowadzając stopniami chorego do najwyższego stopnia ludzkiej nędzy. Cierpią nieustanne pragnienie, ikoro zaś tylko skłankę do ust zbliżają, chcąc się napić, zaraz się piersi gwałtownie podnosi, gardło się ściska, twarz się marszczy, oczy się zawracają, a utrapienie napada ich niewypowiedziane; śluz rzu-

un-

unaussprechliche Angst befällt sie; mit Gewalt werfen sie das Wasser von sich, dessen blosser Anblick sie schon in Schrecken setzt.

Doch haben die Kranken auch Augenblicke, in welchen sie ruhiger sind, und einige Erleichterungen der martern- den Zufälle empfinden; da geschieht es öfters, daß sie auch trinken können; sie begehren alsdann von selbst das Getränk, nehmen es begierig mit aller Gewalt, und trinken mit hastigen Zügen, starren Augen, und der heftigsten Anstrengung des ganzen Körpers. Diese Zwischenräume der Krankheit sind aber von kurzer Dauer, und die Anfälle derselben kommen bald mit zunehmender Heftigkeit wieder; die Furcht vor dem Getränk nimmt immer mehr zu, bei dem blossen Anblick eines flüssigen Körpers geräth der ganze Leib in Zuckungen, der Athem hält ein, und die gewaltsamsten Verdrehungen werden an ihnen sichtbar, ja ein blosses Gefäß, worinn sonst flüssige Dinge zu seyn pflegen, verfestet sie schon in diesen Zustand. Ihre wasserscheue Phantasie gehet so weit, daß sie von jedem, der

caia od siebie wodę, której sam tylko widok strachem już ich przelżywa.

Jednak mają chorzy momenta, w których są spokojnieyszymi, czując nie- iakie ulzenie męczących przypadków; często się przytrafia, że i pić mogą; żadaia w tenczas sami napoiu, porywają go chci- wie, i pią z pośpiechem, osłupiałemi oczami, i nay- tęższym siłiem całego ciała. Lecz takowe prze- stronie choroby trwa nie- długo, napadnienia bo- wiem tężze powracają w krótce z pomnażającą się siłą; obawianie się napoiu coraz bardziey powiększa się, całe ciało wpada w dygotanie na widok cieka- cey rzeczy, oddech się za- tyka, a naygwaltowniey- sze przewracania daia się na nich widzieć, nawet sa- mo naczynie, w którym pospolicie rozcieki trzy- mać się zwykły, wprawia ich w to położenie. Fan- tazia ich wody się lękaia- ca tak dalece gornie, iż sądzą, że każdy zbliżający się do nich ma wodę, któ-

ihnen nahe kommt, glauben, er habe Wasser, welches er ihnen mit Gewalt einschütten wolle; sie lechzen für Durst, und ihre ganze Natur empört sich mit wüthigem Abscheu gegen jeden erquickenden Tropfen. Der Kopf, der Mund, und der Hals, und der gebissene Theil fangen an schmerzlich zu brennen, und die Hitze ist oft so außerordentlich heftig, daß diese Unglücklichen sich lieber verbrennen lassen möchten, als diese innerliche Hitze auszuhalten. Die Furcht und Alengstigung wird immer größer, sie glauben oft den Hund zu sehen, der sie gebissen hat, wie er auf sie zukommt, sie anfällt und beißt. Erblicken sie das geringste Pelzwerk, so bildet sich dasselbe in ihrer Phantasie sogleich in den Hund um, der auf sie zuläuft; erschrocken fahren sie dann zurück, flüchten sich, und bitten die Umstehenden, man möchte sie retten, und sich ihrer erbarmen. In der tiefsten Stille hören sie ein ängstliches Geschrey, und beunruhigende Gespräche, und bei der geringsten Bewegung durch das Eintreten eines andern in das Zimmer, glauben sie, das Haus falle über ihnen zusammen, und sie lägen schon im Schutt begraben. Was aber ihr Elend noch mehr ver-

ra ich gwałtownie chce polać; łechcą z pragnienia, a cała ich natura oburza się z szalonym wstrętem naprzeciw każdej orzezwiającej Kropli. Głowa, Usta, Szyja i część ciała ukąszona poczynają boleśnie palić, a gorączka jest często tak nadzwyczajnie mocna, iż ci nieszczęśliwi chętnieyby się spalić dali, niż te wewnętrzzną gorączkę wytrzymać. Boiżn i trapienie zawżdy się powiększają, chorzy rozumieją często, że przed sobą tego psa widzą, który ich pokąsał, iak do nich biegnie, i chwyla. Postrzegłszy najmnieyşy Kawalek futra wyobrażają natychmiast w swoiey Fantazyi psa do siebie lecącego; ze strachem się cofają, uciekają, prosząc przytomnych, by ich ratowano, i politowanie nad nim miano. Podczas największey, ciszy słyşą lekliwy krzyk, i rozmowy spokojnośc mieszające, a za wchodzeniem czyim do pokoju, sądzą, że się cały dóm nadniemi wali, a że łami w gruzach zagrzebani leżą. Co zaś ich nędzę bardziey powiększa, i przytomnych aż do łez porusza, jest, że ci nieszczę-

größert, was jeden Zuschauer bis zu Thränen rührt, ist, daß diese Unglücklichen oft ihre völlige Vernunft haben. Sie sprechen über alles vernünftig, sie wissen, daß sie diese Krankheit haben, der sie unterliegen werden, und wünschen, daß sich ihr Leiden sammt dem Leben bald enden möge; sie nehmen von ihren Freunden Abschied, warnen sie, ihnen nicht zu nahe zu kommen, und sind sich sonst durchgehends gegenwärtig; ihre Empfindlichkeit, ihre Angst und Furcht, verbunden mit dem Bewußtseyn ihres Leidens, zeichnet auf ihrem Gesichte den höchsten Grad des menschlichen Elends.

In dieser zweiten Stufe der Krankheit ist der Puls geschwind, und groß, oft an verschiedenen Theilen des Körpers ungleich; der Urin ist dunkelroth, die Haut trocken, und brennend, und oft brechen die Kranken gallicht bittere Sachen aus.

§. 23.

Indessen naht sich die dritte Stufe der Krankheit

śliwi często przy zupełnym są rozumie. Mówią o wszystkim rozumnie, wiedzą, że tę chorobę mają, z której niewyidają, i żyją sobie, by się ich męka z życiem prętko zakończyła; żegnają się z przyjaciółmi, napominając ich, ażeby się do nich nie zbliżali, będąc wręcz ze wszystkim sobie przytomni; ich czułość, smutek i bojaźń, połączona z wiadomością męki kryśli na ich twarzy najwyższy stopień ludzkiej nędzy.

W tym drugim stopniu choroby idzie Puls prętko, i mocno, często po różnych częściach ciała nierówno, moczu jest ciemno czerwona, skóra sucha i piekąca, i często womituja chorzy gorzkością żółciową.

§. 23.

Tymczasem zbliża się trzeci stopień choroby, mianem

nemlich die offenbare Wuth, wo alle vorher gemeldeten Zufälle bis zum höchsten Grade steigen. Die Zunge wird blau, das Brennen wird unausstehlich, ihr Zustand ist ein Gemische von Angst und Raserey; Schaum füllt den Mund an, den sie aussprudeln, und lieber auf die Umstehenden, als anderwärts ausspucken; sie haben eine unüberwindliche Lust, um sich herum zu beißen, und Leute anzufallen, und doch hält sie die Kleinmüthigkeit, die ihre Seele niederdrückt, immer in der größten Angst; sie bitten daher, man möchte sie fest binden, legen sich gern auf das Bett, um gebunden zu werden, damit sie ändern nicht schaden; sie warnen selbst jeden Umstehenden, sich ihnen nicht zu nahen, weil sie ihn sonst beißen müssen. Die Angst des Athemholens schwellt endlich ihren Hals an, das Gesicht läuft auf, die Backen und Augen werden feuerroth, die Lippen schwarz, die Empfindlichkeit steigt aufs höchste; das geringste Licht vermehret ihre Angst, und Raserey, die kleinste glänzende Sache macht den Gedanken des Wassers in ihnen rege, und setzt sie in die fürchterlichsten Zuckungen und Verdrehungen des Körpers,

newicie oczewista wściekłość, gdzie wszystkie wzmiankowane przypadki do najwyższego podnoszą się stopnia. Język sinieie, palenie nieznosne powstaie, stan chorych iest pomieszanie utrapienia z szaleństwem; piana usta napelnia, którą toczą, i chętniey na przytomnych, niż na ziemię wypluwają; uporną mają chęć kłania, i napadania ludzi, a iednak utrzymuie ich lekliwość, uciłkająca ich duszę, zawždy w największym utrapieniu; dla tego proszą, ażeby ich związać, kładą się chętnie na łóżko, dając się wiązać, ażeby drugim nie szkodzili; sami każdego przytomnego napominają, by się do nich nie zbliżał, bo inaczey kłasać go muszą. Dręczący oddech czyni nakoniec ich gardło nabrzmiałym, twarz nabięga, iagody i oczy czerwienieją nakształt ognia, wargi czernieją, czułość natęza się iak naybardziej; naymnieysze światło pomnaza ich obawę i szaleństwo; naymnieyza skłnaca się rzecz wznieca w nich wyobrazenie wody, wprawiając ich w nayokropnieysze Konwulsie; i łomania ciała; naymnieysze powianie powietrza te

der geringste Zug der Luft thut das nemliche; sie bitten flehentlich um Erbarmen, man möchte ihnen doch diese Qual nicht anthun, und ihre Schmerzen dadurch noch vergrößern; Ruhe und Schlaf verläßt sie ganz, und jeden Augenblick steigt ihr Elend höher. Einige, die nicht verwahret werden, legen Hand an sich selbst an, um allem diesem Jammer ein Ende zu machen; andere bitten ihre Freunde, sie möchten doch aus Erbarmen sie umbringen. Endlich verfallen sie in die heftigsten Zuckungen, worauf eine Schwäche folgt, die bald in den Tod übergeht; viele beissen sich in diesen Zuckungen selbst, und sprudeln den Schaum, der ihnen den Mund füllt, herum; oft werden sie vor ihrem Ende ganz ruhig, fangen an heiterer zu werden, und sprechen ganz vernünftig; dieß dauert oft einige Stunden, plötzlich aber kehren die Anfälle der Wuth mit aller Heftigkeit wieder zurück, verdoppeln sich hintereinander, und machen dem Leben ein Ende; zuweilen aber liegen sie über zwölf Stunden lang in den Zügen sprachlos, mit verdrehten gebrochenen Augen, offenem Mund, und lautem Röcheln, bis sie sterben.

same skutki sprawiać; rzekownie proszą o zmiłowanie się nad niemi, ażeby im tey męki nie zadawać, i przez to bole ich nie powiększać; spokoynosc i sen wcale ich opuszcza, i za każdą chwilą podwyższa się ich nędza. Niektórzy, zle strzezeni, porywają się na samych siebie, chcąc tę całą bięć zakończyć; inni proszą swych przyjaciół, ażeby ich z pochtowania zabili. Nakoniec wpadają w najfilniejszy Konwulsie, po których słabość następuje kończonca się śmiercią; wielą siebie samych podczas Konwulsyi kasaia, a piana usta ich napelniająca na okolo wytryska; często uspakajaia się przed swoim zgonem; poczynają się wypogadzać, i mówią zupełnie rozumnie; to trwa czasem kilka godzin; nagle zaś powracą napadnienie wściekłości z całą swą siłą, podwiaiając się coraz, i przecinaiając życie; czasem zaś leżą więcey niż dwanaście godzin konając z odietą mową, zawróciwszy w słup oczy, mając usta otwarte, i głośno chareząc, nim się z tym światem rozstają.

### Abweichung der Wuth vom gewöhnlichen Gange.

Bei vielen bindet sich die Krankheit nicht so genau an ihre gewöhnliche Stufen; oft plötzlich nach einem Fehler in der Diät, oder Lebensordnung, nach einem Schrecken, oder nach einer sonst heftigen Bewegung des Gemüths, oder auch ohne offenbare Ursache können die Gebissenen, die sich vorher ganz wohl befanden, nichts Flüßiges hinunterbringen; ihr Athem ist beklemmt, ein gelinder Frost übersällt sie, der bald in Hitze übergeht. Hierauf wächst die Krankheit immer stärker an, so daß sie alle Augenblicke um ein merkliches grösser wird; in einem Tage, oft nach einigen Stunden ist schon die offenbare Wuth mit allen ihren schrecklichen Zufällen da, und bald kommt der Tod unaufhaltsam, zuweilen früher, zuweilen später, je nachdem die Umstände mehr oder weniger heftig waren.

Nicht selten geschieht es auch, daß die Krankheit blos bis zur stillen Wuth kommt,

### Zboczenie wścieklizny z postępowania zwyczajnego.

U wielu nieprzewidywają się ta choroba tak ściśle do swych zwyczajnych stopni; często niemogą ukąszeni, którzy się przedtym dobrze mieli, nagle po błędzie w dyecie, lub porządku życia popełnionym, po przestrażu, lub po innym wzruszeniu silnym umysłu, lub także bez otwartey przyczyny żadnego rozcieku połknąć; oddech im cięższe, droszcz ich porywa, przemieniają się prętko w gorączkę. Choroba coraz bardziej się wzmaga, tak dalece, iż każda chwila znacznie powiększa; w iednym dniu, często w kilka godzin pokazuje się otwarta wścieklizna ze wszystkimi swoimi strasznymi przypadkami, a w krótcie przychodzi nieochybna śmierć, czasem wcześnię, czasem późnię, iak okoliczności więcej lub mniej natarczywe były.

Często się także przytrafia, że choroba tylko do potajemney zbliży się wście-

und

und da schon dem Leben ein Ende macht; die Kranken haben den ganzen Abscheu des Wassers, aber keine so wüthende Begierde zum Beissen, sie verfallen in Zuckungen, und sterben am dritten oder vierten Tage der Krankheit.

Dies sind also die fürchterlichen Zufälle, dies ist das traurige Ende einer Krankheit, welcher leicht vorgebeugt, ja die selbst im Anfange leicht geheilet werden kann, wenn man nur mit aller Genauigkeit die hier vorgeschriebenen Mittel braucht, welche die bestätigte Erfahrung der Aerzte für heilsam befunden hat.

§. 25.

**Vorsicht und Behandlung gleich nach dem Bisse.**

Sobald nun ein Mensch von einem wüthigen Hunde, oder von einem andern mit dieser Krankheit behafteten Thiere gebissen worden ist, so muß man mit aller nur möglichen Mühe dafür sorgen, daß das Gift, welches hiedurch in die Wunde, und an seinen Körper gekommen ist,

klizny, i w tym kresie życia przecina; chorzy mają zupełny wstręt od wody, lecz niepałają tak szaloną chucią Kąsania, wpadają w Konwulsie, i umierają trzeciego lub czwartego dnia choroby.

Te są owe straszne przypadki, taki to koniec jest smutny choroby, które łatwo zapobiedz, co większa, którą zaraz w początkach łatwo uleczyć można, zażywając z dokładnością wszelką przepisanych tu środków, iakie potwierdzone doświadczeniem Lekarzów zbawiennemi bydz znalazło.

§. 25.

*Ostróżność, y obeyscie się znie-  
szęśliwym zaraz po uką-  
szeniu.*

Skoro więc tylko człowiek od wściekłego psa, lub innego zwierzęcia, w tey chorobie będącego, pokąsany został, potrzeba ile możności starać się, iad w ranę, a zatym w ciało puszczony albo natychmiast zagubić, albo zapobiedz, by się z krwią niezmieszał,  
auf

auf der Stelle vertilget, oder dessen Uibergang in das Geblüt gänzlich verhindert, oder wenigstens so sehr geschwächet werde, daß es ganz unthätig, kraftlos, und unschädlich bleibe. Von der schnellen Hilfe in diesem Zeitpunkte hängt das ganze künftige Schicksal, Leben oder Tod des Gebissenen ab. Auch die besten Mittel, wenn sie später angewendet werden, sind immer unsicher, und sehr oft fruchtlos; ist man aber so glücklich gewesen, das Gift, welches durch den Biß an den Körper gekommen ist, gleich zu hemmen, zu schwächen, oder zu vertilgen, so kann man ganz sicher seyn, daß die Krankheit niemals ausbrechen, und der Gebissene von allen Gefahren frey bleiben wird. Das Hauptsächlichste, was hier zu thun ist, bestehet darinn, daß man

1tens Alsogleich ohne allen Verschub die Wunde abwäscht, und dadurch die Kraft des Giftes schwächt.

2tens Daß man die Wunde mit solchen Sachen behandelt, welche die Feuchtigkeiten, und folglich mit ihnen auch das Gift an sich ziehen.

lub przynaymniey tak dalece był osłabiony, iżby utraciwszy w cale skutkowanie i siły nieszkodliwym został. Od prętkiey pomocy w tey chwili zawisł zupełnie cały los przyzły z życiem lub śmiercią ukąszonego. Nawet naylepsze środki, użyte późniey, zawždy są niepewne, a często płonne; jeżeli się zaś udało szczęśliwie zaraz iad ukąszeniem wpuszczony zatamować, osłabić, lub zagubić, tedy zupełnie zabezpieczyć się można, że choroba nigdy się niezerwie, i ukąszony w niebezpieczeństwie nie zostaje. Co się około tego nayofobliwiey czynić powinno, zawisło na tym, ażeby

Po 1. Natychmiast bez naymnieyżey zwłoki ranę obmyć, osłabiając tym sposobem moc iadu;

Po 2. Ażeby około rany z takimi rzeczami chodzić, które wilgocę, a zatym i iad wyciągają;

3tens Daß man durch scharfe Mittel die verwundeten Theile reibt, und reizet, um den Zufluß der Säfte an diesem Orte zu vermehren, wodurch das Gift nicht allein verdünnet, und ausgespühlet, sondern auch sein Uibergang ins Geblüt gehemmet, und verhindert wird.

4tens Daß man durch kaustische Mittel das Gift auf der Stelle zerstöhret, oder vertilget; dennoch ist

5tens Aus allen das sicherste, geschwindeste, und thätigste Vorbeugungsmittel, wenn der verwundete Theil durch das Schneiden oder Brennen, sammt dem Gifte weggenommen werden kann.

§. 26.

Es wäre zu wünschen, daß in allen dergleichen Fällen, wo so eilfertige Hilfe nöthig ist, allezeit ein thätiger und erfahrner Arzt, oder Wundarzt in der Nähe wäre, welcher nach seiner Einsicht, Klugheit und Erfahrung dasjenige gleich selbst anwendete,

Po 3. Azeby ranę ostremi lekami nacierać, i iatrzeć, by pomnażając ściekanie łoków na tym mieyscu, iad nietylko wycięczać, i wyprowadzać, ale także rozlanie się tegoż po krwi przeskadzać, i zatamować;

Po 4. Azeby środkami kaustycznymi natychmiast iad rozpędzić, i zagubić; iednak

Po 5. Że wszystkich środków zapobiegających iest naypospieszniejszym, i skuteczniejszym, wypalenie lub wyrznięcie ciała skaleczonego z iadem.

§ 25.

Zyczyéby sobie potrzeba, azeby w takowych przypadkach, gdzie spieszney pomocy wymaga się, czynny i doświadczony Lekarz lub Cyrulik był w pobliskości, któryby po dług swego zdania, roztropności, i doświadczenia  
was

was er in Ansehung der Umstände und Zufälle als das Zuverlässigste findet; da dieß aber, besonders auf dem Lande, nicht immer möglich ist, so hat man für nöthig gefunden, dasjenige in Kürze hier anzuzeigen, was jedermann, der von einem wüthenden Hunde gebissen worden ist, gleich auf der Stelle thun soll.

Jede Wunde, sie mag klein, groß, tief, seicht oder nur geritzt seyn, muß alsogleich mit Salzwasser, Essig, Seifenwasser oder starker Lauge gut ausgewaschen, und so lange gerieben werden, bis ein heftiger Schmerz entsteht, oder die Wunde stark blutet. Hier auf nimmt man trockenes Salz, und reibt damit die Wunde und Nebentheile; dann wäscht man die Wunde wieder auf obige Art, und wiederholt das Einreiben des trockenen Salzes, und Abwaschen etlichemal nacheinander. Wenn dieß alles mit der gehörigen Eile und Sorgfalt gethan worden ist, so darf man hoffen, daß das Gift schon größtentheils weggeschafft, oder wenigstens so geschwächt worden sey, daß es nicht leicht mehr Schaden kann.

togo wszystkiego użył, co względem okoliczności i przypadków naypożyteczniejszy bydz̄ uznać; gdy zaś to nie niewziędzie, a osobliwie na Wsi bydz̄ w cale niemoże, dla tego rzeczą bydz̄ potrzebno uznano, to wszystko tu krótko pokazać, co każdy ukąszony od psa wściekłego natychmiast czynić powinien.

Każda rana, mała lub wielka, głęboka, płytka, lub tylko zadarta, musi natychmiast wodą solną, Octem, wodą mydlaną, lub mocnym ługiem dobrze bydz̄ wymyta, i tak długo tarta, aż wielki ból powstanie, lub krew z rany mocno płynąć będzie. Potem bierze się suchey soli, i naciera się nią rana, i części poboczne; obmywszy zatym ranę powtórnie. wzmiankowanym sposobem, powtarza się nacieranie suchą solą, i obmywanie razporaz kilka-krotnie. Wykonawszy to wszystko z należytym pospiechem i troskliwością, spodziewać się potrzeba, że iad po naywiększey części już wyprowadzony, lub przynajmniej tak jest o-

Nichtsdestoweniger ist es doch immerhin nöthig, die Wunde noch lange Zeit offen, und fließend zu erhalten, damit man auch nicht einmal den geringsten Uebergang des Gifts ins Geblüt zu vermuthen, und zu befürchten habe; man muß deswegen die Wunde mit scharfen Sachen verbinden, man nimt zerquetschte Zwiebel, oder Knoblauch mit etwas Pfeffer, legt es in die Wunde, und verbindet sie; das Nämliche thut auch Honig mit schwarzer Seife vermischt.

In diesem Zustande kann man ruhig und getrost den Wundarzt erwarten, welcher verpflichtet ist, auf den ersten Bericht unverweilt herbeizueilen. Innerliche Arzneien sind indessen nicht nöthig, es ist genug, wenn sich der Verwundete ruhig hält, und bisweilen eine Schale Hollunderblüthenthees trinkt.

§. 27.

Es geschieht aber öfters, daß jemand auf dem Felde von einem wüthenden Hunde gebissen wird, und folglich die oben angezeigten Mittel nicht bei Handen hat; die-

sabiony, iz nie tak łatwo szkodzić może. Jednak zawsze potrzeba ranę przez długi czas otwartą utrzymywać i iątrzyć, ażeby najmniejszego zmieszania się iadu z krwią ani miarkować, ani się obawiać. Potrzeba dlatego ranę ostrymi rzeczami okładać, bierze się zgnieciona cebula, lub czosnek z trochę pieprzu, kładzie się na ranę, i obwiązuje się ją; to samo skutkuje miód praśny z mydłem czarnym.

W tym położeniu można spokojnie, i pocieszenie Cyrulika oczekiwać, który jest obowiązany pospieszyć za najpierwszym uwiadomieniem. Wewnętrzne lekarstwa są tymczasem niepotrzebne, dosyć natym, aby się skaleczony w spokoyności utrzymywał, i czasem Filizankę, bżowey Herbaty wypił.

§. 27.

Ale się często przytrafia, że kto na polu odprowadzonego pokąsanego bywa, zatym wyżej okryślonych lików przy rękunielema; temu służy z różem

sem dient eben so gut der eigene Urin zum Auswaschen, und statt des Salzes nimmt er groben Staub, oder trockene Erde, oder Schnupstobak, und verfährt damit zu widerholten malen auf obige Art; am Ende reibt er aber wieder trockene Erde oder Tobak ein, bedeckt die Wunde, und begiebt sich ganz gemächlich nach Haus, wo alsdann der Wundarzt sogleich herbei gerufen werden muß.

§. 28.

Reisende, die auf der StraÙe von einem tollen Hund gebissen werden, müssen im nächsten Orte verbleiben, ihr Unglück dem Richter anzeigen, und sich allda heilen lassen.

§. 29.

Wenn der Biß durch einen Handschuh, Strumpf, oder durch andere Kleidung gedrun- gen hat, so muß diese Klei- dung alsogleich vom Leibe weggenommen, und entwe-

rnym pożytkiem własna mocz, czyli uryna, do wy- mycia, a zamiast soli, niech wezmie grubego prochu czyli pyłu, lub suchey zie- mi, lub tabaki, i niech so- bie z tym kilka razy spo- sobem powyżey okryślo- nym postąpi; nakoniec zaś natrze sobie znowu ranę suchą ziemią lub tabaką, i uda się zwolna do domu, gdzie cyrulika natychmiast zawołać potrzeba.

§. 28.

Podróżni, na drodze od psa wściekłego ukąszeni, muszą w naybliższym za- trzymać się miejscu, o nieszczęściu swym wóyto- wi donieść, i tam się przy- zwoicie dać leczyć.

§. 29.

Jezeli ukąszenie przez rękawiczkę, pónczoche, lub inne odzienie prze- szło, tedy natychmiast zdjąć takowe odzienie po- trzeba, i albo zapalić, albo  
R der

der verbrennt, oder wenigstens durch eine scharfe Lauge von anhangenden Geiser und Gifte so gereinigt, und gewaschen werden, daß unmöglich etwas daarn bleiben kann, indem es die traurigsten Beispiele gelehret haben, daß durch solche angegeiferte, und vom Gifte durchdrungene Kleidungsstücke die Wuth auf andere gekommen sey.

Eben so müssen auch jene Theile des Körpers, welche zwar nicht gebissen, aber dennoch angegeifert worden sind, alsogleich mit Lauge, Seifenwasser oder Essig fleißig und wiederholt gewaschen, und abgerieben werden; wo man alsdann ohne weitere Besorgniß seyn kann, und nichts mehr zu fürchten hat.

§. 30.

**Fernere Behandlung des Bisses von den Wundärzten.**

Die bisher angeführte Verfahrensart enthält die ersten nöthigsten Vermehrungsmittel, die jeder, der

mocnym ługiem z przygniętey piany i iadutak oczyścić i wymyć, iżby się żadnym prawem z tego co zostać niemogło; albowiem naysmutniejszy przykłady nauczyły, że przez takie popienione, i iadem przeniknione odzienia wścieklizna drugim się dostała.

Podobnież muszą być te części ciała, które niepokasane wprawdzie, lecz popienione były, natychmiast ługiem, lub octem pilnie, i pokilkakrotnie myte, i ocierane; zaczym bez wszelkich trosków zostawać można, i niczego się obawiać nietrzeba.

§. 30.

*Dalsze obeyscie się Chirurgów z ukąszeniem.*

Dotąd okryślony sposoby postępowania sobie z ukąszeniem zawiera pierwsze, i naypotrzebniejszy auch

auch kein Arzt, oder Wundarzt ist, bei sich selbst und bei andern anzuwenden hat, bis der Wundarzt die übrige Hilfe leistet, welche mehr Einsicht, Erfahrung und Geschicklichkeit fordert; weswegen allezeit ein geschickter und guter Wundarzt bei diesem Zufalle höchst nöthig ist. Sobald nun der Wundarzt ankommt, muß er sich sorgfältig erkundigen: ob alles, was nöthig war, richtig angewandt worden sey, und findet er auch nur die geringste Ursache daran zu zweifeln, so muß er unverweilt entweder das Ganze wiederholen, oder wenigstens das Abgängige genau nachtragen, und ersetzen.

§. 31.

Ist er aber gleich Anfangs gegenwärtig, dann muß er obige Mittel selbst gehörig anwenden, und gleich darauf die Wunde mit kaustischem Salmiakgeist, wie es das in dem dieser Verordnung an-

schläge opatrzienia, których każdy, niebędąc lekarzem, lub Chirurgem dla siebie, i dla innych zażyć powinien, nim Chirurg rękę doda pomocy, wiecący biegłości, doświadczenia, i zdatności wymagający; i z tego to powodu Chirurg w takowym przypadku bardzo jest potrzebny. Skoro więc Chirurg przybędzie, powinien się troskliwie wywiedzieć: czyli wszystko, co potrzebnego było, regularnie użyte zostało, a jeżeli najmniejszą znajdzie przyczynę powątpiewania o tym, tedy powinien niebawnie albo całą operację powótrzyć, albo przynajmnieyn to, co niedostaie, dokładnie dodać, i nadgrodzić.

§. 31.

Jeżeli zaś z początku jest przytomny, tedy wzmiankowanych środków sam należycie użyć powinien, potem zaraz ranę kaustycznym spiritem salmiakowym, iak recepta

gehängten Verzeichnisse der  
 Arzneyvorschriften unter No.  
 1. vorkommende Rezept aus-  
 weist, gut einpinseln, welcher  
 das noch anlebende Gift fast  
 zuverlässig zerstöhret, und ver-  
 tilget. Findet er aber die  
 Wunde nicht sehr tief, oder  
 nur geritzt, und so beschaffen,  
 daß er sie ohne grosse Gefahr  
 brennen kann, so muß er in-  
 dessen ein taugliches Eisen glü-  
 hend machen lassen, und mit  
 diesem den gebissenen Theil  
 breiter und tiefer als die Wun-  
 de ist, brennen. Die durch  
 das Brennen entstandene Rau-  
 de muß gleich abgelöset, und  
 weggezogen werden. Die  
 Wunde wird darauf neuer-  
 dings auf obige Art gewa-  
 schen und gereinigt, mit schar-  
 fen stark eiternden Mitteln  
 verbunden, und nach Beschaf-  
 fenheit der Wunde, und der  
 übrigen Umstände durch 20,  
 30, bis 40 Tage fließend  
 und eiternd erhalten. Dazu  
 dient die Digestivsalbe mit  
 schwarzer Wäscherseife, oder  
 mit egyptischer Salbe ver-  
 mischt; oder man bestreut  
 die Wunde mit Spanischmü-  
 ckenpulver, und legt ein brei-  
 tes Visikatorpflaster darüber,  
 damit auch die Nebentheile  
 hievon bedeckt werden.

pod Numerem 1. w przy-  
 łączonym do tego rozpo-  
 rządzenia regestrze prze-  
 pisów lekarskich wskazuje,  
 dobrze nasmarować, któ-  
 ry pozostały ielzce iad  
 pewnie prawie rozpędza,  
 i umarza. Znalazłszy zaś  
 niezbyt głęboką ranę, lub  
 tylko zadartą, i taką, że  
 ją bez wielkiego niebezpie-  
 czeństwa wypalać może,  
 powinien tymczasem zdadne  
 do tego żelazko rozpalić  
 kazać, i tym ukażony czło-  
 nek szérszey i głębiey, niż  
 rana iest, wypalać. Spa-  
 rzelizna ztąd powstająca mu-  
 si zaraz bydz oddzielona,  
 i wyięta. Rana potem na  
 nowo sposobem wyzey o-  
 pilanym wymywa się, i  
 czyści, na koniec obkłada  
 się ostremi, mocno gnoią-  
 cemi lekami, i utrzymuje  
 się wedle przymiotu rany  
 przez 20, 30, aż do 40  
 dni wgnoieniu i roziańtra-  
 niu. Do tego służy maść  
 rozpędzająca (*unguentum  
 digestivum*) z czarnym my-  
 dłem, lub maścią egiptką  
 pomieszana; lub polypuje  
 się rana proszkiem zhiszpań-  
 skich much (kantarydek),  
 kładąc nato szeroki plaster  
 wyżykatoryiny, ażeby  
 także poboczne części po-  
 krywał.

Wenn Leute das Brennen mit dem glühenden Eisen gar zu sehr fürchten, und platterdings nicht zulassen wollen, so kann solches mit einem gut zubereiteten Hölstein (lapis infernalis) verrichtet werden, denn dieser zerstöhret eben so gut und schleimig die Gefäße, nebst den andern Theilen, und macht hiedurch ebenfalls das Einsaugen des Giftes unmöglich. Ein geschickter Wundarzt kann mit dem Hölstein brennen, wie, und wo er will, er kann damit den großen Gefäßen, und sehr reizbaren Theilen leicht ausweichen, und auch in jenen Gegenden brennen, wo man mit dem glühenden Eisen nicht hin kommen darf. Auch nach diesem Brennen wird die Wunde eben so, wie vorhin gemeldet worden, behandelt, und scharfe eiternde Mittel aufgelegt.

Ist die Wunde tief, so muß der Wundarzt sie alsogleich erweitern, damit er gemächlich auf den Grund kommen, und die ganze Wunde auf

Jeżeli ludzie wypalania żarzącym żelazem nadto się obawiają, y żadną Miarą dozwolić na to niechcą, może więc toż się pomocą dobrze przygotowanego Kamienia piekielnego (lapis infernalis) skutecznie bydz, albowiem tenże psuje równie dobrze y tak prędko Naczynia prócz innych Części, a sprawuje przezto równie niepodobne wciąganie iadu. Chirurg doskonały może kamieniem piekielnym palić iak tylko y wszędzie gdzie chce, może w tym wielkie Naczynia y bardzo łechcące czyli czule Części ominąć, y także w owych okolicach palić, do których żelazem rozpalo- nym dostać nie można. Potym nawet wypalenie powinno się Ranę tym sposobem, iak się już wprzód powiedziało, traktować, y mocnymi iątrzącemi lekami okładać.

Jeśli Rana głęboka iest, powinien ją Chirurg natychmiast rozszerzyć, aby wygodnie mógł ją dostać, y całą Ranę w sposób wy-

obige Art waschen, und reizen kann; darauf muß er sie mit dem Mittel Nro. 1. gut, und allenthalben eintupfen. Schienen ihm aber diese Vorkehrungen nicht hinlänglich, und wirksam genug, dann muß er die Wunde, wo es thünlich ist, mit einem glühenden Eisen brennen, oder noch besser und bequemer mit Höllenstein ätzen, oder er kann nach Beschaffenheit des Ortes den Grund der Wunde und die Seitentheile durch Einschnitte stark durchschöpfen, dann selbe auf obengemeldete Art gut auswaschen, und mit geröstetem Salze reiben, und darauf, wenn es der Ort zuläßt, Schröpfkäpfe setzen, damit die Säfte so viel möglich herausgezogen werden, nach diesem aber die Wunde durch obige scharfe Urzneyen lange in Eiterung halten.

Ist aber der Biß an einem Gliede der Finger, oder Zehen angebracht, und so weit eingedrungen, daß auch das Bein verletzt ist, dann ist es nothwendig, dieses Glied gleich abzunehmen.

zey opisany wymywać y czyścić; poczym ią Lekarstwem Nro. 1. dobrze y wszędzie napuścić powinien. Gdyby musie te Czynności nie dostateczne y niedosyć skutkuiące bydz zdawały, powinien na ten Czas Ranę, tam gdzie to uczynić można, żelazem zarzającym się palić, albo, co ieszcze lepiej i zręczniej; Kamieniem piekielnym nacierać; może nawet wedle własności mieysca dno Rany i boczne Części wyrzynaniem mocno rozszerzyć, potym one w sposób wyzey rzeczony dobrze wymyć, Solą prażoną natrzeć, i natężyć, iesli Mieysce dozwala, Banki postawić, ażeby soków, ile bydz może, wyciągać, potym zaś Ranę przez Użycie wzwyż okazanych ostryeh Lekarstw długo w iątrzeniu utrzymywać.

Jeżeli zaś ukąszenie na Członku palców u rąk lub u nóg sprawione, i tak głęboko zadane, że nawet Kość skaleczoną została, natenczas potrzeba koniecznie Członek takowy urznąć.

Eben so wird es auch der Wundarzt in einigen Fällen aus der Tiefe und Größe der Wunde leicht erkennen: ob es der Ort, und die nebenliegende Theile zulassen, daß die ganze Wunde mit dem angebrachten Gift völlig hinweggeschnitten, und so alle Furcht und üble Folgen auf einmal gehoben werden.

§. 33.

Wenn nun dieses alles sowohl von Seiten des Gebissenen, als des Wundarztes beobachtet, und genau vollzogen worden, und man daher von beiden Theilen gesichert ist, daß das Gift nicht eingesauget, sondern auf der Stelle vertilget, und weggeschafft worden sey; so sind die innerlichen Mittel unnöthig, besonders da die Wunde nach Beschaffenheit des Orts, ihrer Größe, und Tiefe noch durch lange Zeit offen, und fließend gehalten wird.

Podobnym sposobem rozpozna także Chirurg łatwo w niektórych Przypadkach z głębokości i wielkości Rany: czyli to miejsce i obok znajdujące się Części pozwalają, ażeby cała Rana wraz z jadem wpuszczonym zupełnie wyrznięta, a tak wszelka boiaźń i złe Skutki na raz oddalone były.

§. 33.

Gdy to więc wszystko tak z strony ukąszonego, iako też z Strony Chirurga zachowane i ściśle wykonane zostało, a przeto z obudwóch Stron pewnym bydź można, iż jad nie wsiąkł, lecz natychmiast wygubionym i oddalonym został, już zatym Leżki wewnętrzne niepotrzebne są, tym bardziey, że Rana, wedle własności miejsca, wedle wielkości i głębokości swej, jeszcze długo otwartą i płynną zostawać ma.

Sollte aber dennoch ein oder der andere Gebissene noch immer in Furcht stehen, und der Versicherungen sowohl des Arztes, als des Wundarztes ungeachtet den beängstigenden Zweifel haben: ob doch nicht gleichwohl etwas vom Gifte in das Geblüt eingesogen worden ist; so muß man diese Leute nur mit gelinden Mitteln behandeln, und ihnen Muth einsprechen, denn die Kleinmüthigkeit ist hier höchst schädlich. Man giebt ihnen daher nur solche Mittel, welche, ohne in der Gesundheit eine merkliche Veränderung zu erregen, das Geblüt verdünnen, und den Schweiß und Urin gelind befördern; zu diesem Zwecke giebt man ihnen öfters des Tages hindurch Thee von Hollunderblüte, oder von den 5 eröffnenden Wurzeln, oder auch von dem Hünerdarmkraut mit der purpurfarbigen Blüthe (*Anagallis flore purpureo*) und läßt sie dann Morgens auf denselben eine Stunde lang im Bette gelind dünsten.

Es schadet auch nicht, wenn man ihnen Morgens und Abends das Pulver Nro.

Gdyby wszelako ten lub ów ukąziony zawždy ieszcze w boiaźni zostawał, i mimo zapewnienia tak z Strony Lekarza, iako i z Strony Chirurga trwążliwą wątpliwość okazywał: czyliby się też ieszcze mimo tego cokolwiek z iadu we Krwi niepozostało; potrzeba więc tych Ludzi szczególnie tylko łagodnym iposobem traktować, ochoty im dodawać, albowiem strapiony umysł tu arcy szkodliwą rzeczą iest. Powinny się przeto onym iedynie takowe Lekarstwa dawać, któreby, bez uczynienia znaczney odmiany w zdrowiu, Krew rozrządzały, Potowi i Urynie wolny bieg sprawiły; na ten koniec daie się onym często przez dzień Herbaty z Kwiatu bzowego, lub z owych 5. otworzystych Korzonków, albo też ze Szlazu Żydowskiego z czerwonym Kurzem Szladem (*Anagallis Flore purpureo*) zmieszanego, i tak powinni potym Chorzy zrana Godzinę wolno potnieć.

Nieszkodzi nawet, gdy im się zrana i wieczor Proszek N<sup>ro</sup> 2. daie; tym iposobem ma się kontynuować.

2. giebt; so wird durch 15 bis 20 Tage fortgefahren; bemerkt man nach dieser Zeit, daß sich der Gebissene immer wohl befindet, so läßt man denselben von aller Arznei abstecken; die Wunde hingegen muß noch einige Zeit offen bleiben.

Starke schweißtreibende, und andere hitzige Mittel sind hier eben so schädlich, als starke Brech- und Purgiermittel; es ist genug, wenn der Leib natürlich, und nach Gewohnheit offen ist; eben so ist auch keine strenge Diät nöthig, wohl aber alles, was das Gemüth frohlich und munter erhält.

§. 35.

Dies ist die wesentliche und hinlängliche Behandlung bei jenen Beschädigungen, wo die nöthige Hilfe gleich auf der Stelle hinlänglich, und auf das genaueste hat geschehen können. Wenn aber

1. Der Biß sehr tief, und groß gewesen, oder wenn

wać przez 15. do 20. dni; postrzeże się po tym Czasie, że się ukąszony coraz lepiej ma, tedy zaniechać trzeba wszelkich Lekarstw; co się Rany tycze, powinna też iednak ieszcze nieiaki Czas otwartą zostać.

Tęgie, Poty sprawuiące i inne gorące Leki, są tu równie tak szkodliwe, iak i mocne Lekarstwa na Wymioty i Laxans; dosyć, gdy Stolec naturalny i podług zwyczaju wolny iest; podobnie niepotrzebna iest także żadna tak ścisła Dieta; bardziej albowiem wszystkiego używać potrzeba, co tylko umysł rozweselić i orzeźwić może.

§. 35.

Ten iest sposób szczególny i dostateczny Leczenia w owych skaleczeniach, w których potrzebna zaraz na miejscu dostatecznie i iak nayściśley dana bydź nie może pomoc. Gdy zaś

1. Ukąszenie bardzo głębokie i wielkie było, albo gdy

M

2. Der

2. Der Körper mehrere Bisse bekommen hat, oder

3. Die Verletzung an einem solchen Orte angebracht worden ist, daß, ungeachtet der geschwindesten und nöthigsten Hilfe, dennoch eine Einsaugung des Giftes in das Geblüt zu vermuthen wäre; oder wenn

4. Die Wunde gleich Anfangs entweder aus Furcht oder Schrecken, oder aus Widersehung des Gebissenen, und seiner Freunde, oder aus Unachtsamkeit des Wundarztes nicht gehörig behandelt, oder gar vernachlässiget, und zugeheilet worden ist;

Dann ist in allen diesen Fällen nöthig, nebst der genauern äußerlichen Behandlung des Bisses, innerlich die gegen dieses Gift wirksam befundene Mittel eine Zeitlang zu brauchen.

Unter der grossen Menge derjenigen Mittel, die wider die Hundswuth gepriesen werden, hat die genauere Erfahrung folgende, als die dien-

2. Ciału więcej Ran zadano; albo

3. jeśli okaliczenie na takim miejscu stało się, iż pomimo iak nayprędzey i naypotrzebnieyszey pomocy, wżelakoby wsiąknienia iadu w Krew dorozumiewać się potrzeba; lub gdy

4. Rana zaraz początkowo, bądź to z boiaźni lub przestachu, albo dla Uporczywości ukąszonego i Przyiaciół iego, lub dla nieostróżności Chirurga nienależycie opatrzoną, lub wcale zaniedbaną i zagoioną została;

Należy więc w tych wszystkich Przypadkach, prócz starunku ściślejszego zewnętrznego około ukąszenia, nadto ieszcze wewnętrznie Lekarstw za skuteczne uznanych naprzeciw temu iadowi przez Czas długi używać.

Pomiędzy Mnóstwem owych Lekarstw, które naprzeciw wściekliznie słyną, potwierdziło doświadczenie dostateczniysze, liij

lichsten und zuverlässigsten be-  
stätiget, nemlich: Die spa-  
nischen Mücken, das  
Quecksilber, die May-  
enwürmer, den Kam-  
pfer, den Bissam, den  
Mohnsaft, den Es-  
sig, und die Tollir-  
sche.

następujące Leki za naj-  
lepsze i nayspewniejsze;  
to iest: *Hiszpańskie Muchy*,  
*żywe*, *Srebro*, *Maiowki*,  
*Kamforę*, *Pizmo*, *Sok Ma-*  
*kowy*, *Ocet*, i *śtokroć* (*Bel-*  
*la donna*.)

§. 36.

### Innerliche Kurarten.

Die einfachste und leichtes-  
te Heilart der Hundswuth,  
welche schon mehrmal in sol-  
chen Fällen mit dem besten  
Nutzen gebraucht worden, ist  
folgende: Ist die Wunde  
offen, so wird sie, wie oben,  
mit scharfen und kaustischen  
Mitteln öfters gewaschen,  
und fließend erhalten; ist sie  
hingegen zu früh zugehellet  
worden, so werden alsogleich  
Einschnitte gemacht, diese  
auf obige Art ausgewaschen,  
dann mit Spanischmücken-  
pulver bestreut, und das Gan-  
ze mit einem breiten Bisska-  
torpflaster bedeckt. Des an-  
dern Tages wird die Wun-  
de neuerdings gewaschen, und  
darauf, wie oben gemeldet,

§. 36.

### Wewnętrzne sposoby leczenia.

Naypospolitsze i naylä-  
twieysze leczenie wście-  
klizny, iuz tylekroć w ta-  
kowych Przypadkach z  
naylepszym skutkiem uży-  
wane, iest następujące:  
Jeśli Rana otwarta iest,  
powinno się onę, iako wy-  
zey, mocnemi i Kaustycz-  
nemi Lekami często wy-  
mywać i w płynności utrzy-  
mywać; przeciwnie, jeśli  
takowa zbyt wczesnie za-  
goioną została, potrzeba  
natychmiast Incyzye zro-  
bić, te w sposób wyzey  
rzeczony wymyć, Prosz-  
kiem Hiszpańskich Much  
posypać, i całą tę Ranę  
szerokim wizykatorycz-  
nym Plastrzem obłożyć. Na-

lange Zeit in Eiterung erhalten, und täglich zweymal gereinigt und verbunden. Innerlich wird dem Kranken, nebst häufigem Getränke des Absudes von Gras- oder Eibischwurzeln mit Hosiunderblüte, welcher mit Honig, Zucker, Süßholz, oder einem Syrop versüßet wird, früh und Abends ein Eßlöffel voll des Mittels Nro. 3. gegeben.

zuletzt braucht man die Wunde neu zu waschen, und sie, wie oben schon gesagt wurde, täglich zweymal zu reinigen. Innerlich wird dem Kranken, nebst häufigem Getränke des Absudes von Gras- oder Eibischwurzeln mit Hosiunderblüte, welcher mit Honig, Zucker, Süßholz, oder einem Syrop versüßet wird, früh und Abends ein Eßlöffel voll des Mittels Nro. 3. gegeben.

Mit diesem, wenn sich keine außerordentliche Umstände ereignen, fährt man bis 20 Tage lang fort, darauf giebt man noch durch 10 Tage nur des Morgens einen Eßlöffel voll von Nro. 3. nur muß man während der Kur die Dosis dieses Mittels nach Umständen verringern, wenn ungefehr dadurch ein heftiger Speichelfluß, oder ein anhaltendes und abmattendes Abweichen verursacht würde. Klagt nun der Gebissene nach dieser Zeit über nichts, was noch einen Argwohn eines verborgenen Giftes verursachen könnte, und hat die Wunde eine gute Farbe, und giebt

To, jeżeli się żadne nadzwyczajne nie zdarzą Przypadki, kontynuować potrzeba tak 20 dni wciąż, po czym da się onemu zażyć przez 10 dni, iednak tylko zrana, Łyzkę pełną Lekarstwa N<sup>o</sup> 3; trzeba iednak w ciągu tey Kuracyi Dozę tego Lekarstwa w miarę okoliczności zmniejszyć, gdyby przeto przypadkownie mocne upławy śliny, lub nieustanna i osłabiająca Lexacya nastąpić miała. Jeśli ukąszony już się potym czasie na nic nie skarży, coby podeyrzenie utajonego ieszcze jadu wżeczając mogło, iesli tak-

ein gutes Eiter, so setzt man diese Arzneyen völlig bei Seite, und unterhält nur noch die Wunde einige Wochen lang in Eiterung, giebt aber noch fleißig obigen Absud zu trinken. Endlich läßt man die Wunde allgemach zuheilen, und spricht den Geblissenen völlig frey.

§. 37.

Zeigen sich aber während dieser Zeit auch nur die geringsten Zeichen der herannahenden Wuth, so muß man alsogleich die folgende Kurart anfangen. Man nimmt 4 Gran zu Pulver gestossener spanischer Mücken, gießt auf selbe zwei Unzen warmen Essig, läßt dieses zusammen in einem verschlossenen Gefäß eine halbe Viertelstunde lang stehen, versüßt es hernach mit einem Syrup oder Zucker, und läßt dieses Ganze ohne Durchseihung Abends laulich austrinken. Der Kranke, der immer im Bette mäßig warm zugedeckt liegen muß, bekommt auf dieses insaemein einen häufigen, und stark sinkenden Schweiß, auch pflegt darauf viel hochrother Urin zu kommen. Den Tag hin-

zu Rana dobry Kolor ma, i dobrze się iątrzy, zaniechać tym sposobem zupełnie Lekarstwa; Ranie zaś jeszcze przez kilka Niedziel iątrzyć się dać potrzeba, i Dekokt wyżej rzeczony często do picia dawać; Na ostatek goić zwolna Ranę, i wyzwolić ukąszonego zupełnie.

§. 37.

Gdyby się przez ten Czas byle iak naymnieysze Poznaki zbliżajacey się wściekłości okazały, potrzeba natychmiast następującą rozpocząć kuracyę. Wziąć 4 Gran czyli Ziarna Profzek utartych Hiszpańskich Much, wlać na też dwie Uncye ciepłego Octu, to wszystko zmiełzane trzymać przez pół ćwierci Godziny w zamkniętym Naczyniu, a tak osłodzwszy to potym Syropem lub Cukrem, wszystko to bez precedzenia, ciepło, wieczorem wypić dać Pacyentowi. Chory, który zawsze w Łóżku pomiernie ciepło przykrytym leżeć powinien, poćić się zacznie i cwałszanie bardzo i mocno smro-

W

durch

durch läßt man den Gebissenen eine Mandelmilch trinken, worinn zu jedem Seidel (Libera una) vier Gran Kampfer gemischt worden, auch giebt man ihm einen Absud von Graswurzeln, und Holunderblüthe mit Zucker, Honig, Syrup oder Eßholz versüßt zum ordentlichen Getränke. Mit diesem fährt man täglich so lange fort, bis alle Zufälle der Krankheit sich verloren haben; dann setzt man mit den spanischen Mücken aus, und giebt an deren Statt von dem Mittel Nro. 3. Morgens und Abends einen Eßlöffel voll, und fährt mit der Mandelmilch, mit dem Kampfer, und mit dem obigen Tranke durch etwann 20 Tage fort. Wenn sich alsdann der Kranke völlig wohl befindet, so setzt man die Mandelmilch mit Kampfer völlig bei Seite, und giebt nur noch des Abends einen Löffel voll von Nro. 3. mit einem Paar Schalen des obigen Absudes durch 10 bis 12. Tage; darauf höret man völlig mit allem auf, läßt aber die Wunde noch eine geraume Zeit offen.

dliwie; zwykła nawet potym mocno czerwona Uryna odchodzić. Przez dzień trzeba ukąszonemu Orszadę czyli *Mleko migdłowe* do picia dawać, do którey za każdym *Seydlem* (Libra una) *pul Kwartę*, cztery Grany Kanfory przymieszać potrzeba; dać mu nawet trzeba Dekokt z Korzonkow Trawy i Kwiatu bżowego, Cukrem, Miodem praśnym, Syropem, lub Lukrecyą osłodzony, za napóy zwyyczajny. To kontynuować należy codziennie tak długo, dopóki wszystkie przypadki Choroby nieznikną; poprzestać trzeba potym Much Hiszpańskich, a na to miejsce Lekarstwa N<sup>ro</sup> 3 rano i w wieczór po Łyszczę pełney stołowej kontynuować oraz Orszadę, Kamforę i Tranek wyżej wspomniony tak przez 20 dni — Gdy Chory już zupełnie dobrze się ma, zaniechać trzeba Orszadę z Kamforą zupełnie, a dawać tylko jeszcze co wieczór Łyszczę pełną Lekarstwa N<sup>ro</sup> 3, do popiiania zaś dwie Filizanek powyżey rzeczzonego Dekoktu tak od 10 do 12 dni; potym wszystkie Léki zupełnie zaniechać potrzeba, Ranę

§. 38.

wielako iefzcze przez nie-  
iaki Czas otwartą zostawić.

§. 38.

Sollten sich aber während dem Gebrauche der spanischen Rücken heftige Schmerzen im Unterleibe, oder starkes Brennen im Urinlassen einstellen, oder gar Blut mit dem Urin weggehen, so muß man also bald den obigen Trank, oder auch eine leichte Mandelmilch sehr häufig geben; bei dem Fortdauern, oder Wachsthum dieser Zufälle aber die Dosis der spanischen Rücken mindern, und zum Beispiele nur 2 Gran davon geben; endlich aber gar davon absteigen, wenn diese Zufälle zu heftig, und gefährlich würden.

Hören nun in diesem Zustande die Zufälle der Hundswuth nicht auf, oder wächst dieselbe auch bei dem genauen und fleißigen Gebrauche obiger Mittel, alsdann muß man ohne Verzug von dieser Kurart absteigen, und die folgenden alsogleich anfangen.

38. §.

Gdyby się w Ciągu używania Much Hiszpańskich, mocne Bole w podbrzuszku lub mocne Palenie w odchodzie Uryny okazać, lub wcale Krew z Uryną odchodzić miała, potrzeba natychmiast Trunek wyżej rzeczony, lub leką Orszadę w obfitości dawać; gdyby to zastrwać lub wzrastać miało, Doze Much Hiszpańskich zmniejszyć, i naprzykład: tylko 2 Grany teyże dać zażyć; na ostatek zaś wcale to zaniechać, gdyby te przypadki bardzo mocne i niebezpieczne bydz się okazały.

Nieprzeştaną w takowym razie przypadki wściekłości lub ieśli takowa wzrasta za pilnym i ściśłym używaniem sposobów wyżej rzeczonych, tedy trzeba bez zwłoki kuracyę te zaniechać, i następującą natychmiast rozpocząć.

N 2

§. 39.

Diese zweite Kurart ist die Merkurialtinktur, nemlich die Quecksilbereinreibungen äußerlich, und das versüßte Quecksilber innerlich. Sie wird sowohl vorbeugungsweise gleich nach geschehenem Biß, als auch als eine wirkliche Kur in der Buth selbst mit beinahe zuversichtlichem Nutzen gebraucht. Man schreitet gleich am ersten Tage zu den Einreibungen, und dem innerlichen Gebrauch des Quecksilbers, nur daß man vorher, welches aber selten erforderlich ist, bei vollblütigen Personen eine Aderlaß verrichtet, und wo die ersten Wege unrein sind, ein abführendes Mittel No. 4. eingeibt.

Die Quecksilbereinreibungen werden sowohl am beschädigten Theile selbst, als auch an den Gliedmassen, und dem übrigen Körper auf folgende Art verrichtet: Man nimmt die sogenannte Merkurialsalbe, so wie sie in allen Apotheken immer fertig ist, wo nemlich ein Theil lebendiges Quecksilber in vier Theilen Schweinfette so lange zerrieben wird, bis es völlig unsichtbar geworden ist, so daß keine Kügelchen mehr da-

Druga ta kuracya jest Tynktura Merkuryalna, to jest: nacieranie żywém frébrem zewnątrz, całąc osłodzone żywe frébro wewnątrz. Używa się iey tak w sposobie zapobieżenia zaraz po ukąszeniu, iako też za prawdziwą kuracyę w ściekliwość samey, prawie z Skutkiem najspewniejszym. Zaczyna się zaraz pierwszych dni od nacierania, i od wewnętrznego używania żywego frébra, z tą różnicą, że się wprzód, co iednak rzadko jest potrzebną rzeczą, Osobom krwistym Krew puszczą, i gdzie pierwsze drogi nieczyste są, na Laxans Lekarstwo N<sup>ro</sup> 4 daie.

Nacieranie żywém frébrem tak na samych częściach skaleczonych, iako też na Członkach i po reszcie Ciała w sposób następujący czyni się: Potrzeba wzięść tak zwanę Mase Merkuryalną, tak iak we wszystkich Aptekach gotowey dostać można, to jest: w której Częśćka żywego frébra w czterech Częściach wieprzowego Sadła tak długo rozciera się, dopóki zupełnie nie-

von

von zu sehen sind; hievon nimmt man so viel, als eine Haselnuß groß, das ist ein Quintel, dieses giebt man auf die Wunde, und die Nebentheile, und läßt dieselbe damit so lange reiben, bis die Salbe völlig verschwunden ist. Auf die nemliche Art läßt man eben so viele Salbe auf einen Schenkel oder Arm reiben, läßt darauf den Kranken im Bette ruhig liegen, und giebt ihm einen warmen leichten Thee zu trinken. Des andern Tages läßt man, wie des vorigen Tages, mit der nemlichen Menge Mercurialsalbe sowohl die Wunde und Nebentheile, als auch den andern Schenkel oder Arm reiben, und darauf den Kranken, wie vorhin, im Bette in gelinder Wärme liegen. So fährt man täglich fort, bis sich der Speichelfluß einstellt, der am vierten, fünften bis sechsten Tage darauf zu kommen pflegt. Den nemlichen Tag, als man mit den Einreibungen anfängt, giebt man auch zweymal den Tag hindurch dem Kranken das Pulver No. 5. welches man täglich, so lange man mit den Einreibungen fortfährt, eingiebt.

Sobald sich nun der Speichelfluß genugsam einstellt,

zniknie, tak albowiem, by żadney Gałeczki postrzedz więcej nie można; tey Maści wziąć potrzeba w wielkości laskowego Orzecha, to jest iednę Kwintę czyli Kwintlę; te położyć na Ranę i poboczne Części, onę nią tak długo nacierać, dopóki ta Maść zupełnie nie zniknie; równym sposobem trzeba rozcierać Maść tę na Ramionach lub Udach, poczym się Chory spokoynie w Łóżko położyć i ciepłą letką Herbatę pić ma. Na za- iutrz tak iak dzień wprzód tą samą Merkuryalną Maścią tak Ranę i części poboczne, iako też Ramiona i Uda nacierać potrzeba, Chory także w Łóżku w pomiernym cieple zostawać ma. Tak codziennie kontynuować potrzeba, dopóki upławy śliny nieokazą się, które czwartego, piątego aż do Szósteego dnia nastąpić zwykły. Tego samego dnia, którego się nacieranie zaczyna, daie się zażywać Choremu dwa razy na dzień Proszek No 5, to się kontynuie codziennie tak długo, iak się nacierania używa.

Gdy się już upławy śliny dostatecznie okazały, trzeba  
musz

muß man mit den Einreibungen, und dem Pulver inne halten, und nur dieselbe, wenn der Speichelfluß nicht stark ist, einige Tage darauf wiederholen. Ein Viertel Maas Speichel ist die größte Menge in 24 Stunden; nach diesen kann man die Wiederholungen, oder das völlige Aufsetzen der Einreibungen, und des Pulvers einrichten.

Sollte aber in 6 Tagen der Speichelfluß nicht kommen, so muß man die Arzneyen verdoppeln, und anstatt ein Quintel Mercurialsalbe zwey Quintel davon zu jeder Einreibung nehmen; eben so giebt man auch in diesem Falle drey mal den Tag hindurch das Pulver No. 5. mit diesem fährt man fort, bis sich derselbe einstellt, wo man alsdann davon abstehet, und, je nachdem der Speichelfluß stark, oder gering ist, dieselbe entweder auf den dritten, oder vierten Tag wiederholt, oder gar damit aufhöret.

Besser aber geschieht es, daß statt eines Speichelflusses ein Abweichen erfolgt; dieses schadet nichts, denn die Erfahrung hat gezeigt, daß die Krankheit dadurch eben

ba także z nacieraniem i dawaniem Proszku przestać, i te tylko, jeśli upławy śliny nie wielkie są, w kilka dni potem powtórzyć. Półkwarty śliny jest największa mnogość oney we 24. Godzinach; potym można powtórzenia, lub zaprzestanie zupełne nacierania i dawania Proszku urządzić.

Gdyby zaś w 6<sup>ciu</sup> dniach upławy śliny nieokazały się, potrzeba Lekarstwa podwoić, i zamiast kwinty Maści Merkuryalney, dwie Kwinty teyże do każdego nacierania użyć. Podobnie daje się także w tym przypadku trzy razy przez dzień, Proszek No. 5; to się kontynuuie dopóki upławy śliny nie okazały się; zaniechać albowiem potém potrzeba używania Proszku, i w proporey wielkości lub małości upławów śliny, tenże Proszek albo co trzeci, lub co Czwarty dzień powtórzyć, albo wcale zaniechać.

Trafić się zwykło, że zamiast upławów śliny, Laxacya następuje; nic to nieszkodzi; doświadczenie albowiem nauczyło, że Choroba przezto równie

so gut, als durch den Speichelfluß abgehalten und geheilet worden ist. Den Speichelfluß oder das Abweichen läßt man nach Beschaffenheit des Bisses, und der Umstände 8. 10. bis 14 Tage fort dauern; nach Verlauf dieser Zeit aber hält man mit dem Gebrauch dieser Mittel völlig inne, und giebt ein gelind abführendes Mittel Nro. 6. das den Reiz zum Speichelfluß, oder zum Abweichen ausführt; — giebt nebst diesem viel schleimigte Sachen, wie 3. B. Reis und Gerstenschleim, und das Mittel Nro. 15. auf welche diese Zufälle sich nach ein Paar Tagen mindern, und völlig aufhören werden.

Während dieser Kur aber muß der Kranke immer in einem mäßig warmen Zimmer gehalten werden, nichts als geringe Suppen, Zugemüse und Obstspeisen essen, alles Fleisch, schwer verdauliches Fett, und alles Hitzige meiden. Zum Trank muß ihm ein leichter Thee aus Hollunderblumen, Eibischkraut, oder Himmelbrandblumen mit Süßholz, oder auch Gerstenwasser mit Hollundermuß gegeben werden.

tak dobrze iak przez upławy śliny wstrzymaną i uleczoną została. Niech śliny w miarę ukąszenia i okoliczności, 8, 10, i przez 14 dni odchodzą, po wyjściu zaś tego Czasu poprzedzać trzeba używanie tego Lekarstwa zupełnie, i dać lekkie laxujące Lekarstwo Nro 6, które powab do upławów ślin lub Laxacyi wyprowadzi; dać prócz tego wiele Flegmy sprawujących rzeczy, n. p. Ryżu i Kliiku jęczmieniego, i Lekarstwo Nro 15, poczym Przypadki te w kilka dni zmniejszyą się i zupełnie ustaną.

Wciągu tey Kuracyi powinien Chory zawsze w pomiernie ciepłej Izbie zostawać, nic iak letkie Rosoły czyli Zupy, Jarzyny i Potrawy z owoców iadać, mięsa wszelkiego, tłustości trudney do strawienia, i cokolwiek gorączkę sprawić może, wystrzegać się. Za napój powinien używać lekkiej Herbaty z Kwiatków bżowych, Szlazu lub z Kwiatu Dziewanny z Lukrecyą, lub też Kliiku jęczmieniego z powidłami bżowemi (roob Sambuci.)

Nach der Minderung des Speichelflusses, oder des Abweichens muß sich der Kranke noch 8 oder 10. Tage zu Hause in einer gehörigen Lebensordnung halten, nach deren Verlauf er alsdann wieder seinen gewöhnlichen Verrichtungen überlassen werden kann; die Wunde aber, welche während der Kur mit den obigen Arzneymitteln offen gehalten worden, muß noch einige Wochen hernach immer im Fluß erhalten werden.

§. 40.

Die dritte Kurart bestehet in den *Mayenwürmern*. Diese Heilart mit den *Mayenwürmern* (*Meloe Proscarabaeus* & *Meloe Majalis*) hat ebenfalls die *Hundswuth* nicht nur abgehalten, sondern auch oft selbst vertrieben; daher sie auch, besonders als Vorbeugungskur, angerathen, und gebraucht werden kann. Diese *Mayenwürmer* sind *Meloe Proscarabaeus*, und *Meloe majalis*, auf deutsch: *Maywurm*, *Schmalzkäfer*, *Zwitterkäfer*, und sind mit den allgemein bekannten rothbraunen *Maykäfern* (*Scara-*

Po zmniejszenia upławów ślin lub Laxacyi, powinien ieszcze Pacyent przez 8 lub 10 dni, przy zachowaniu należytey Diety, w Domu bawić, po upłynieniu zaś tych dni znowu zwyczajne swe Czynności rozpocząć może; Rana zaś, która w Czasie zażywania wyzey rzeczonych Lekarstw otwartą zostawała, powinna potym ieszcze przez kilka Niedziel zawżę przy-  
nać.

§. 40.

Trzeci Rodzay Kuracyi zamyka w sobie *Majówki*. Spośród leczenia *Majówkami* (*Meloe Proscarabaeus*, & *Meloe Majalis*) nietylko wściekłość wstrzymał, ale nawet częstokroć rozpuścił, dla tego też inko za sposób zapobieżenia radzi się, i używany bydz może. Te *Majówki* są (*Meloe Proscarabaeus*, & *Meloe Majalis* po polsku *Majówki*, *Smalcówki* i *Chrząszcze oburodne*, a nietrzeba za te, owe pospolicie znajome brudno - czerwone *Chrząszcze Majowe* (*Scarabaeus Me-*  
baeus

baeus Melolontha) nicht zu verwechseln, welche letztere sich im Frühjahr bisweilen in großer Menge einfinden, und das Baumlaub abfressen. Deswegen will es nöthig seyn, die Beschreibung dieser Maywürmer hier beizufügen.

Sie haben einen niedergebogenen, fast runden gewölbten, und mit schwarzen länglichten Augen besetzten Kopf, ihre Fühlhörner sind fadenförmig, und bestehen aus 10 bis 11 rosenkranzförmigen Gliedern. Am Munde haben sie vier kurze Fäden, die aus zwey Gliedern von ungleicher Länge bestehen, und Fühlspitzen genennet werden, das Bruststück ist nicht breiter, als der Kopf, und wie dieser erhaben gewölbt. Statt der Flügel liegen auf dem Rücken zwey erhabene länglicht gerundete Flügeldecken, die sehr kurz, und wie Schagrinhaut gestüpfelt sind, kaum die Hälfte des Rückens bedecken, und von einander stehen, mit welchen sie aber niemals fliegen; sie kriechen nur langsam auf der Erde fort. Der Unterleib ist länglicht erhaben, gewölbt, und ziemlich dick, und bestehet aus 5 bis 6 Einschnitten. Der eigentliche Fuß,

lontha) brać, które to te ostatnio rzeczzone czasem na Wiosnę w znaczney Mnogości pokazują się, y liście u drzewa obiadają; dlatego rzeczą potrzebną jest, opisanie tychże *Majówek* tu przyłączyć.

Maią pochyloną, zaokrągloną prawie, głowę, a na niej czarne podługowate oczy, ich rogi czucia są naksztalt nitek, i składają się z 10<sup>cia</sup> do 11<sup>tu</sup> członków podobnych do różańca; koło pyska maią cztery krotkie nitki, składające się z dwóch członków nierowney długości, i nazywające się rogami czucia: pierś nie jest od głowy szersza, lecz podobnie wyniosła. Zamiaſt skrzydełek spoczywają na grzbiecie dwie wypukłe, podługowato zaokrąglone pokrywki skrzydlane, które są bardzo krotkie, i pocentkowane zielonkowato, le dwie połowę grzbietu zakrywają, zdaleka od siebie leżą, któremi zaś nigdy nie latają; latają bowiem tylko bardzo zwolna po ziemi. Tylne część ciała jest wypukło podługowata, przyklepiona, i dosyć grubas

das ist: der äusserste Theil des Beines bestehet bei den vordern vier Füßen aus 5, bei den hinteren zweyen aus 4 Gliedern.

Die wesentlichen Kennzeichen, woraus man diesen Meloe von andern Käfern unterscheidet, sind:

1. Die fadenförmigen, aus runden Gliedern bestehenden Fühlhörner.
2. Der Mangel eigentlicher Flügel.
3. Die auseinander stehenden Flügeldecken, und
4. Der weiche, schwarze, und ungefehr einen Zoll lange Unterleib, den er im kriechen langsam fort schleppt, und der beim Berühren, besonders aus den Beingelenken, eine fette nach Weilchen riechende Feuchtigkeit auschwitzt.

Das Männchen ist kleiner als das Weibchen, mehr violettfarbig, als schwarz, hat längere Fühlhörner, und seine Flügeldecken sind oft länger, als der Unterleib.

ba; i złożona z 5<sup>ciu</sup> aż do 6<sup>ci</sup> przedziałów. Noga właściwa, to iest: stopka, składa sie u czterech nóg przednich z pięciu, a u dwóch zadnich ze czterech członków.

Te istotne znaki, które mi Meloe czyli maiówkę od innych chrząszczów różniemy, są następnne:

Po 1<sup>sz</sup> nitkowate, z okrągłych członków składające się rozki czucia.

Po 2<sup>g</sup> brak skrzydeł prawdziwych.

Po 3<sup>cie</sup> Odległe od siebie pokrywki skrzydlane, i

Po 4 miętka, czarna, i prawie na cal długa część ciała tylna, którą łaząc pomalu za sobą wlecze, która zaś przy dotykaniu się iey, osobliwie z ustaw nóg, tłusty, sialkami pachniący rozciek wydaie.

Samiec iest mnieyszy od samicy, bardziey fioletowy, nizeli czarny, dłuższe ma rozki czucia, a pokrywki iego są często dłuższe od tylney części ciała.

Der

Der Meloe Majalis, oder rothgezeichnete Maywurm hat schmauziggelbe Flügeldecken; die Absätze bei den Einschnitten im Unterleibe sind mehr oder weniger zinnoberroth, übrigens kommt er an Grösse, Gestalt, Eigenschaften und übrigen wesentlichen Kennzeichen mit dem vorigen vollkommen überein. Beide diese Würmer haben gleiche Kraft und Nuzung; sie halten sich meistens auf den Brachfeldern, Wiesen, oder an den Hügeln an der Sonne auf, und müssen im Maymonate bei trockener warmer Witterung gesammelt werden.

Da sie den oben erwähnten Schleim leicht von sich lassen, so muß man sie, ohne viel zu drücken, fangen, und ihnen, sobald sie nach Haus gebracht werden, lebendig den Kopf mit einer Scheere über einem Glase, worin reiner Honig ist, abschneiden und wegwerfen, den Körper aber in den Honig legen; sodann wird das Glas zugebunden, und an einen frischen, oder nur temperirten Ort gesetzt. Sollte der Honig nach einiger Zeit sehr eintrocknen, so wird etwas frischer hinzuge-

Meloe majalis, lub czerwono naznaczona Majówka ma brudnożółte pokrywki skrzydłane; oddziały pomiędzy zacinkami w części tylnej ciała są mniej lub więcej czerwone iak Cynober; wręście zgadza się co do wielkości, kształtu, własności, i innych istotnych znaków z poprzedzającym owadem zupełnie. Te obydwie owady mają równą moc i użytek; przytrzymują się najczęściej po obłogach, łąkach, lub po pagórkach na Słońcu, i mułzą w miesiącu Maiu podczas pory suchy byt zbierane.

Ponieważ wyżej wspomnianą wilgoć łatwo wypuszczają, potrzeba je za tym w łapaniu niewiele czasu, i przyniosłszy do domu głowę żywcem nad słoikiem, patokę czyli czysty miód praśny zawierającym nożycami odcinać i wyrzucać, tułubek zaś do słoika wkładać; potem zawięzuie się słoik, i stawia na chłodnym, lub tylko umiarkowanym miejscu. Gdyby miód z czasem miał bardzo wyschnąć; tedy trochę świeżego się doda; następnie;

than; auf eine halbe öster-  
reichische Maaß Honig nimmt  
man 150 Maywürmer.

§. 41.

Die Art, diese Maywür-  
mer zum ordentlichen Ge-  
brauch zu verfertigen, ist fol-  
gende:

Man nimmt 24 Stück der-  
selben mit dem anfliehenden  
Honig, reibt sie in einem stei-  
nernen Mörser ganz klein, setzt  
dann 4 Loth Theriak, und  
3 Loth von der gepulverten  
gemeinen Baldrianwurzel da-  
zu, mischt alles recht wohl zu-  
sammen, und setzt zuletzt noch  
so viel vom Honig hinzu, wor-  
in die Würmer gelegen sind,  
als genug ist, eine dicke Lat-  
werge aus dem Ganzen zu  
machen.

§. 42.

Von dieser Latwerge giebt  
man, sobald als möglich, nach  
empfangenem Bisse, ohne wei-  
ters eine andere Vorberei-  
tungsur vorgenommen zu ha-  
ben, anderthalb bis 2 Quint-  
chen auf einmal, läßt darauf

Kwartę polską miódu bie-  
rze się 150 Maiówek.

§. 41.

Sposób przygotowania  
tych maiówek do porzą-  
dnego zazywania, iest na-  
stępujący:

Bierze się tychże maió-  
wek sztak 24 z przyłgnie-  
tym miodem, rozciera się  
miałko w moździerzu ka-  
miennym, dodawizy do te-  
go 4 łoty dryakwy, i 3  
łoty utartego na proszek  
korzenia Kózek czyli Bal-  
dryanu, miesza się dobrze  
wizystko razem, i dodaje  
się nakoniec tyle miodu,  
w którym owady leżały,  
ile potrzeba, na zrobienie  
z tego całej mieszaniny  
lekarstwa electuarium zwa-  
nego.

§. 42.

Z tego electuarium daje  
się, ile możności iak nay-  
rychley, po nastąpionym  
ukąszeniu, niezabierając się  
do inšzey kuracyi popre-  
dniczey, półtory lub dwie  
Kwinty na raz, kazać cho-  
den

den Kranken sich im Bette, und in einem gemäßigt warmen Zimmer halten, befiehlt ihm die strengste Diät, und giebt ihm wenig Getränke. Auf dieses Mittel pflegen die Kranke sehr heftige Schmerzen im Unterleibe, in der Gegend der Nieren, und im Urinlassen zu bekommen; der Urin brennt, gehet wenig unter heftigem Zwange weg, und öfters kommt Blut mit. Von diesen Zufällen muß man sich nicht abschrecken lassen, weil eben durch diese das Gift der Hundswuth verändert, und aus dem Körper geschafft, die gefürchtete Krankheit abgehalten, und vertrieben wird. Zur nemlichen Zeit pflegt auch ein starker, heftig stinkender Schweiß zu erfolgen, den man durch die gemäßigte Wärme des Zimmers, und des Abhaltens alles Zugs der Luft zu unterhalten suchen muß.

Stellen sich aber auf die Dosis dieses Mittels die oben erwähnten Zufälle nicht ein, so kann man von dessen Wirkung nicht hinlänglich versichert seyn, und in diesem Falle muß man nach 24. Stunden das nemliche Mittel wiederholen, oder in einer größeren Dosis, als Tages vorher, geben, und darauf den

remu w lözku, i pokoiu miernie ciepłym zostawać, a zaleciwszy mu najsćislejszą dietę, mało daie się napóiu. Po zażyciu tego lekarstwa dostają chorzy zazwyczaj bardzo mocne bole w podbruszu, kóło nyrek, i w moczeniu; u-ryna pali, mało iey i to z wielkim natężeniem, a często z krwią odchodzi. Te mi przypadkami niepotrzeba się dać odstraszyć, ponieważ prawie w tenczas iad wściekizny zmieniony, i z ciała wyprowadzony bywa. Wiednym czasie zwykł także bardzo przykrotchnący pot wychodzić, o którego utrzymywanie pomiernym ciepłem pomieszkania, i przeszkodzeniem powianiu powietrza starać się należy.

Jezeli się zaś za tą dozą lekarstwa wyżej opisanego pomienione przypadki nie-pokaza; tedy niemożna bydź o iego skutkowaniu dostatecznie zabezpieczonym, a wtym przypadku potrzeba to samo lekarstwo we 24 godziny powtorzyć, lub większą dozę, iak na dniu poprzednim, dać, i

Kranken auf dieselbe Art, wie zuvor behandeln. Die Zufälle im Urinlassen, und die Schmerzen im Unterleibe hören bald von selbst auf, besonders, wenn man den Kranken nach 24. Stunden auf das gegebene Mittel eine Mandelmilch, oder einen Gersten- und Keisschleim giebt. Das Mittel Nro. 15. ist auch in dieser Absicht sehr gut.

Sobald das Hemd vom Schweisse naß ist, muß es gleich vom Leibe gethan, und entweder verbrannt, oder wiederholtermalen mit schärfer Lauge, oder Seifenwasser reinlich gewaschen werden.

Die Wunde wird aber auf die nemliche Art behandelt, wie vorhin gemeldet worden, und muß auch durch geschickte Arzneymittel viele Wochen hindurch in einer häufigen Eiterung gehalten werden.

§. 43.

Man kann auch die Maywürmer in Pulver, und in abgetheilten kleinen Dosen stundenweise so lange geben, bis die vorerwähnten Zufälle

tak sie z chorym obchodzić, jak przedtym. Przypadki w moczeniu, i bole w podbruszu same od siebie przestają, osobliwie, dawizy choremu we 24 godzin po zażytych lekarstwie migdałowego mleka, lub tezanny, lub klyku ryżowego. Lekarstwo pod N<sup>ro</sup> 15 jest w tym zamiarze także bardzo dobre.

Skoro koszula od potu zmokrzeie, zaraz się z ciała zdjąć, i albo zapalić, albo kilka razy w ostrym ługu, lub mydlinach do czystego wyprać powinna.

Z Raną zaś tym samym sposobem obeyść się potrzeba, jak się wyżej, wymienilo, i musi takzelikami przynależytymi kilka niedziel mocno bydz ią trzona, czyli gnoiona.

§. 43

Można także maiówki w proszkach, na małe dozy podzielonych co godzina tak długo dawać, dopóki się wzmiankowane przypadki  
sich

sich einfinden, worauf man alsdann nach der grösseren, oder minderen Heftigkeit derselben die Pulver fortbrauchen, mindern, oder gar aussetzen kann. Die Art, solche zu geben, ist folgende:

Man nimmt getrocknete Maywürmer 15 Gran, stößt sie in einem steinernen Mörsel zu Pulver, mischt ein Quinzel Salpeter hinzu, und macht alles Ganze in 10 Theile. Davon giebt man alle Stunden ein Pulver, und läßt darauf einen Absud von Eibischwurzel, oder Himmelbrandsblüthe, oder einen ähnlichen erweichenden Trank trinken.

Die Zufälle sind darauf die nemlichen, wie bei der vorhin beschriebenen Art, nur daß sie sich nicht sobald einstellen, und nicht so heftig sind; dafür aber muß man mit diesem Pulver, wenn die Zufälle nicht gar zu stark sind, oft bis an den dritten Tag fortfahren, bis das Blutharren sich einstellt, und alsdann verhält man sich, wie oben bei dem Gebrauch der Latwerge in diesen Fällen angedeutet worden ist.

nichtokaza, kiedy zatym po więkizey lub mnieyszey tęgosci tychże przypadków proszki kontynuować, umnieyszać, albo w cale zaniechać można. Dają się zaś następującym sposobem:

Bierze się suszonych maiówek ziarn czyli gran 15, rozciera się też w morderzu kamiennym na proszek, a przymieszawszy Kwintę Salitry, rozdziela się wżyszkona 10 części, z tych proszków daje się co godzina ieden, kazac Dekoktem slazu, lub kwiatu dziwanny, lub innym podobnie rozwalniającym trunkiem popić.

Przypadki potym następujące są te same, iakie przy sposobie wyzey opisanym zachodzić zwykły, tylko że się nierychło pokazują, i nie tak są tęge; ale zato potrzeba zazywanie tych proszów, iezeli przypadki niebardzo są mocne, często aż do trzeciego dnia kontynuować, dopóki się uryna krwawa nie pokaże, a potym tak się obchodzić należy, iak wyzey przy zazywaniu electuariam w tych zdarzeniach nakazano.

Diese drey Kurarten sind die besten, und bisher die gewissten zur Verwahrung gegen die zu befürchtende Hundswuth nach einem empfangenen Bisse.

Te trzy sposoby leczenia są najlepsze i dotąd nayspewniejszy do uchronienia się przed wściekłością, której się po ukąszeniu wyrządzonym obawiać potrzeba.

§. 44.

§. 44.

Behandlung der wirklichen Hundswuth.

Obchodzenie się z rzeczywistą wściekłością.

Wenn keine Vorbeugungskur aus Unwissenheit, oder Nachlässigkeit angewendet worden, und die Krankheit mit den ihreigenen ersten Zufällen ausbricht, als da sind: Schwindel, rheumatische Gliederschmerzen, besonders in dem gebissenen Theile, Zugschnüren des Halses, und Unruhe mit Seufzen u. s. w. so muß alsogleich der Arzt und Wundarzt gerufen werden.

Jeżeli uprzedzającej kuracyi z niewiadomości, lub niedbalstwa nie zążyto, a choroba przypadkami pierwzemi, sobie właściwemi wybuchnie, iako to: zawrótem, reumatycznemi bólami w członkach, osłabowie w części ukąszonej, sciskaniem gardła, niespokojnością połączoną ze wzdychaniem i. t. d.; tedy natychmiast lekarza i cyrulika zawołać należy.

Der Kranke muß gleich in ein besonders mäßig warmes Zimmer gelegt, und dafür gesorgt werden, daß er immer bei gutem Muthe bleibt. Der gebissene Theil wird auf obengemeldete Art behandelt. In-

Chory powinien zaraz w pokoju osłabowie miernie ciepłym być złożony, i potrzeba się starać, ażeby zawsze był dobrego umysłu. Część ukąszona powinna sposobem wy-

nerz

nerlich muß der Arzt, oder Wundarzt nach Gutbefinden eine aus den drey vorhergehenden Heilmethoden, also gleich anwenden. Man läßt die Auswahl der Kurart den Einsichten erfahrner Männer über, indem alle diese drey Methoden durch glückliche Ausübungen bestätigt sind.

Doch sind vorzüglich die Quecksilbereinreibungen anzurathen, und zwar am gebissenen Theile sowohl, als um den Hals herum, besonders gegen die Halswirbelbeine zu, in deren Rückenmark, und in den daraus entspringenden Nervenknotten (Gangliis) die neuesten Erfahrungen eine Entzündung, und Anstregung des Geblütes, vielleicht als den wahren Sitz dieser Krankheit in den Leichen entdeckt haben.

Man nimmt also gleich zu jeder Einreibung eine zwey Haselnüsse grosse Merkurialsalbe, und läßt sie sehr lange, bis zur gänzlichen Verschwindung der Salbe, einreiben. Auch verdoppelt man die Dosis des Pulvers No. 5.

X

zey wzmiankowanym bydz opatrywana. Zewnetrznie musi lekarz, lub cyrulik jednego z powyżey okryślnych sposobów leczenia według rozlądku swego natychmiast zażyć.

Wybor sposobu leczenia zostawuie się biegłości doświadczonych mężów, gdyż te wszystkie trzy sposoby leczenia szczęśliwym wykonywaniem są utwierdzone. Jednak nacierania żywym srebrem osobliwie doradza się, a to: nie tylko ukazaney części, ale także izyi na około, szczególnie zaś około pacierzy szyinych, w których szpiaku grzbietowym, i wynikających z tamtąd węzłach nerwowych (gangliis) naynowsze doświadczenia zapalenie, i zbiegnięcie się krwi może iako prawdziwe siedlisko tey choroby w trupach odkryły.

Wziąwszy natychmiast do kazdego nacierania tyle maści merkuriofzowey, ile dwa laskowe orzechy wynoszą, tak długo rozcierać się ją kaze, dopóki aż maść zupełnie niezniknie. Podwaja się także doza prozku

da

damit desto eher viel von dem Quecksilber in den Körper komme, und bald ein Speichelfluß erwecket werde, indem sonst diese Krankheit durch ängstliches Zaudern alle Uaenblicke heftiger, und unheilbarer wird.

Ausser diesem giebt man dem Kranken viel warmes Getränk aus Gras- und Eibischwurzeln, Hollunderblüthe, oder Wohlverleyblumen (*flores arnicae*) die sehr gute Wirkungen in dieser Krankheit versprechen.

Wenn nun der Speichelfluß oder ein Abweichen sich einfindet, so hat man sich eben so, wie oben angezeigt worden, zu verhalten.

§. 45.

Sollte aber bei genauer, und fortgesetzter Anwendung dieser Mittel nicht bald eine Linderung folgen, oder sollte sich dem ungeachtet das Ubel verschlimmern, und in Zuckungen oder Konvulsionen ausbrechen, dann muß man nebst der angewandten Kurart auch noch andere Mittel zu Hilfe nehmen. Man giebt also nebstbei nach Maas der Heftigkeit, und Umstände alle

N<sup>o</sup> 5, azeby tym prędzey wiele żywego srebra w ciało weyszło, i slina prętko odchodzić poczęła, gdyż inaczy ta choroba przez troskliwe ociąganie się co chwili mocniejszy i nieuleczniejszy staie się.

Prócz tego daie się chorému wiele ciepłego napoju z korzenia trawy i słazu, kwiatu bżowego, y tranku angielskiego (*flores arnicae*) najlepszy skutek w tey chorobie obiecującego.

Jezeli się wresćcie płynienie sliny Zust, lub rozwolnienie stolca pokaze; tedy tak się należy obchodzić, iak wyzey pokazano.

§. 45.

Gdyby zaś za dokładnym, i kontynuowanym użyciem tych środków nie zaraz ulżenie iakie nastąpiło, lub gdyby pomino te zabiegi choroba powiększać się, i konwulsjami czyli drganiem wybuchać miała; w tedy prócz użytego sposobu leczenia ianemi także środkami dopomagać ieszcze potrzeba. Daie się więc podług miary tęgości, i okoliczno-

2 oder

2 oder 3 Stunden das Mittel Nro. 7 oder 8, und läßt allezeit, wenn es möglich ist, eine Schale voll von Nro. 9. dazu trinken.

Der Essig ist auch mehrmalen in dieser fürchterlichen Krankheit mit bestem Erfolge gebraucht worden; man unterhält nemlich in dem Zimmer des Kranken einen beständigen Essigdampf, und giebt innerlich statt Nro. 7 oder 8 das Mittel Nro. 10 oder Nro. 11.

In außerordentlichen Mangeligkeiten, und heftigen Fräsen oder Zuckungen hat von jeher der Mohnsaft (Opium) sehr heilsame Dienste geleistet; in diesen Fällen mischt man zu den Mitteln Nro. 7 oder 8 noch 2, 3, bis 4 oder 5 Gran davon, und giebt sie, wie vorher.

Neuere Erfahrungen haben gezeigt und bestätigt, daß auch die Blätter der Tollkirsche (Bella donna) zur Heilung der Hundswuth dienlich seyn. Man hat sie vom Anfange nur zu 2 Gran den Tag hindurch in Pulver gegeben, ist aber nachher allgemach da-

sci co 2 lub 3 godziny lekarstwo pod N<sup>rem</sup> 7 lub 8, i kaze się przytym, jeżeli można, pełną filizankę dekoktu pod N<sup>rem</sup> 9 wypić.

Ocet był także kilkakrotnie w tey straszney chorobie szczęśliwie używanym; utrzymuie się mianowicie w izbie chorego nieustannie para octowa, i daie się do wewnętrznego żazycia zamiast N<sup>ru</sup> 7 lub 8<sup>go</sup>, i lekarstwo pod N<sup>rem</sup> 10 lub 11.

W nadzwyczajnych tęsknotach, i mocnych drganiach służył sok makowy (opium) zawsze pomysłnie; w tym przypadku miesza się z lekarstwem N<sup>ro</sup> 7 lub 8. 2, 3, do 4 lub 5 gran rzeczzonego opium, i daie się iak przedtym.

Nowsze doświadczenia okazały i potwierdziły, że także liłki stokroci (Bella donna) do uleczenia wściekłości służą. Dawano ie z początku tylko po 2 ziarn czyli gran przez dzień w proszku, podwyższano zaś potym, aż do 15 gran mit

mit gestiegen, bis täglich zu 15. Gran. Man kann also auch bei Gelegenheit statt der Mittel Nro. 7 oder 8 diese Blätter versuchen, und das Mittel Nro. 12. geben, um zu sehen: ob sie schneller und kräftiger das Uebel bekämpfen.

Im Falle aber, daß die Kranken die vorgeschriebenen Arzneyen in hinlänglicher Dosis einzunehmen, und hinunter zu schlucken außer Stande wären, dann muß man trachten, solche durch Klystiere beizubringen; zu jedem Klystier aber wird die doppelte, oder dreysfache Dosis des angegebenen Mittels erfordert.

§. 46.

Unter den oben angezeigten Vorsichten und Bedingnissen fährt man mit der gewählten Heilmethode so lange fort, bis die Zufälle oder Krankheit merklich nachlassen, wo man alsdann von den Hauptmitteln allgemach absteht; die Mandelmilch aber mit dem Kampfer, und die verdünnenden Schweiß- und Urin treibenden Getränke werden noch durch 10 bis 15

codziennie. Można więc także za podaną sposobnością zamiast lekarstw N<sup>o</sup> 7 lub 8 probować tych listków, dając lekarstwo N<sup>o</sup> 12 dla postrzeżenia: czyli to złe prędzey i mocney pokonywają.

W przypadku zaś, gdyby chorzy niebyli w stanie zażycia przepisanych lekarstw w zupełney dozie, wtedy potrzeba usiłować, ażeby takowa krystyrą zadana bydz mogła; lecz do kazdey krystiry brać się powinno podwóyną lub potróyną dozę lekarstwa okazanego.

§. 46.

Pod wyżej okryslonemi zabiegami, i warunkami kontynuować tak długo sposob leczenia obrany należy, dopóki aż nieustaną przypadki czyli choroba, a wtedy się w używaniu głównych środków powoli zaprzestawać powinno; mleko migdałowe zaś z Kamforą, i wycienczające napoje, które pot, i urynę pędzą, dają się jeszcze

Ca.

Tage fortgegeben, damit auf diese Weise das Gift völlig aus dem Körper getrieben werde. Der Kranke muß sich während dieser Zeit noch immer im Zimmer halten, und besonders des Morgens nach dem Getränke im Bett bleiben, um den Schweiß gelind zu befördern. So muß er auch eine genaue Diät beobachten, und alles, was den Körper, und das Gemüth erschüttern könnte, sorgfältigst vermeiden.

Wenn nun alles gut geht, wenn die Kräfte zunehmen, und das Gemüth munter und unbefangen ist, so kann der Kranke losgesprochen werden, und ganz gemächlich wieder zur gewöhnlichen Lebensart zurückkehren; doch ist zu gänzlicher Sicherheit und Beruhigung die Wunde noch einige Wochen offen, und fließend zu erhalten.

§. 47.

Läßt sich hingegen die Krankheit durch alle angewandte Mittel in ihrem Laufe nicht hemmen, und bricht endlich die Wuth mit all ihrer Grausamkeit aus, so muß

przez 10. do 15. dni, ażeby tym sposobem iad zupełnie wypędzonym został.

Chory musi przez ten czas zawsze z izby nie wychodzić, a ośobliwie z rana zażywszy napoiu w w łóżku zostać, ażeby pót zwolna pomnażać. Podobnież musi dietę ścisłą utrzymywać, i wżysztkiego się iak naytroskliwiey chronić, coby ciało i umysł mogłoporużyc.

Jeżeli wżysztko już dobrze idzie, jeżeli się siły pomnażają, a umysł żywym jest, i wolnym; tedy może bydz chory uwolniony, i powoli do zwyczajnego sposobu życia powracać; iednak dla zupełnego zabezpieczenia, i uspokojenia się potrzeba ranę ieszcze kilka tygodni otwartą utrzymywać i gnoić.

§. 47.

Nieda się zaś choroba wżysztkiemi środkami zażytemi w biegu swoim zetałmować, i wybuchnia nakoniec wścieklizna z całą swą zapalczywością; tedy

der

der Kranke an sein Bett angegurtet werden, damit er den Umstehenden nicht schade, das Zimmer aber dunkel und still seyn; ferner sind zwey Personen zum Warten zu bestellen, die immer wachsam seyn, und alles Angeordnete pünktlich bewerkstelligen müssen; auch ist von dem Kranken alles Fliessige, was seine Angst vermehren könnte, zu entfernen, und nicht zuzulassen, daß seine Befreundte, oder Bekannte sich ihm zu sehr nähern, auch weder in seinen beiteren Stunden.

Unterdessen müssen die Einreibungen mit der Merkurialsalbe mit doppeltem Eifer fortgesetzt, und zweymal des Tages gemacht, die vorher beschriebenen Mittel in vergrößerten Dosen gegeben, und wenn er nicht mehr schlingen will, in Klystieren beigebracht werden. Siehe Nro. 13.

Auf die nemliche Art kann man auch ein Klystier von Quecksilber machen, wenn man dasselbe sowohl innerlich, als äußerlich nicht genugsam anbringen kann; in diesem Falle giebt man das Klystier Nro. 14. und wechselt mit demselben,

muß bydż chory do łóżka przypasany, ażeby otaczającym siebie nieszkodził, pokóy zaś ciemny i spokojny; przytym dwie osoby do pilnowania naznaczyć potrzeba, które zawsze czuwając, to wszystko, co ordynowane, punktualnie wykonywać muszą; każda płynność, udręczenie iego pomnożyć mogąca, ma bydż oddalona, i niepowinno się dopuszczać, ażeby się Krewni, lub znajomi, nawet w godzinach pogodnych czyli spokojnych do niego zbliżali.

Tymczasem powinno się nacieranie maścią merkuriałową z podwoioną gorliwością kontynuować, a to dwa razy na dzień; wyzey opisane Lekarstwa zaś dozami powiększonemi, a jeżeli połykać już niechce, Krystirami zadawać. Patrz Numer 13.

Tym samym sposobem można także Krystirę z srebra żywego zrobić, jeżeli niemożna go zadosyc tak wewnątrznie, iako i zewnątrznie wpędzić; w takowym przypadku daie się Krystira N<sup>o</sup> 14. prze-  
und

und dem vorigen Nro. 13.  
vier oder auch sechsmal den  
Tag hindurch ab.

Es geschieht bisweilen, daß  
auf diese Weise einige Kranke  
auch in so hohem Grade der  
Krankheit gerettet werden.

§. 48.

Sind aber alle Hilfsmittel  
fruchtlos, erreicht die Wuth ih-  
re höchste Stufe, und ist keine  
Hoffnung der Rettung mehr ü-  
brig, so muß man wenigstens zu  
verhüten suchen, damit anderen  
durch Beißen und Anfeuern  
kein Schaden zugefügt wer-  
de; daher sollen sich Befreunde-  
te und Bekannte entfernen,  
und nur jene Personen zum  
Kranken gelassen werden, die  
zur Besorgung und Wartung  
nothwendig sind, und sein  
Schicksal mit Vorsicht und Be-  
hutsamkeit erleichtern können.

§. 49.

Nach erfolgtem Tode muß  
das Begraben des Leichnams  
ohne Gepränge, und sehr bald  
veranstaltet, das Bett aber,  
und alles, was der Todte wäh-

platając ją z poprzedzaia-  
cą N<sup>ro</sup> 13. cztery lub tak-  
że sześć razy na dzień.

Trafia się czasem, że  
tym sposobem niektórzy  
chorzy nawet w tak wy-  
sokim stopniu choroby ura-  
towani ieszczewywią.

§. 48.

Jezeli zaś wszystkie Le-  
karstwa bezużyteczne, ie-  
zeli wściekłość do nay-  
wyższego już stopnia do-  
szła, i żadna nadzieia u-  
ratowania niepozostaie;  
tedy przynajmniey ostrze-  
gać potrzeba, by inni ką-  
saniem i chwytaniem nie-  
zostali uszkodzeni; dla te-  
go mają się Krewni i zna-  
iomni oddalić, i te tylko  
Osoby do słabego bydź  
puszczane, które są po-  
trzebne do pilnowania i o-  
patrywania, a losowi iego  
uwaga i ostrożnością ulżyć  
mogą.

§. 49.

Po nastąpioney śmierci  
musi trup bez pompy, i nie-  
odwłócznie bydź pocho-  
wany, łóżko zaś pościel,  
i wszystko, co tylko u-

rend der Krankheit beschmutzt hat, vertilgt, und verbrannt werden.

§. 50.

So wie nun gegenwärtige Verordnung in den ersten 18. §. §. solche Maaßregeln enthält, deren strengste Beobachtung dem gesammten Publikum obliegt, in den übrigen Paragraphen aber nur jenes darstellt, was zur Kenntniß und Behandlung der Wuthkrankheit bei Menschen in medizinischer Absicht erforderlich und nützlich ist; so wird die Handhabung, und genaue Beobachtung der gedachten, für die Gesundheit und das Leben der Landeseinwohner so wesentlich nothwendigen Maaßregeln allen Dominien, Magistraten, Ortsobrigkeiten, und Dorfgerichten um so mehr auf das ernstlichste hiemit aufgetragen, als man sonst jede dießfällige Vernachlässigung scharf zu ahnden bemüßiget seyn würde; auch haben sich die k. k. Kreisämter besonders angelegen zu halten, auf die pünktliche Befolgung derselben unausgesetzt zu wachen.

marły podczas choroby powalał, zagubione i zpalone.

§. 50.

Jako zatym ninieysze rozporządzenie w pierwszych 18. Paragrafach takie przepisy zawiera, których najściślejsze wykonywanie obowiązkiem jest całej publiczności, reszta zaś Paragrafów to tylko wystawia, co do poznania wściekłości, i postępowania sobie z tą chorobą u Ludzi w lekarskim zamiarze jest potrzebnego i użytecznego; tak się też wżyltkim Państwow, Magistratom, — Zwierzchnościom miejscowym, i sądom wiejskim wykonywanie, i zachowanie wyżej okryślonych, a dla zdrowia i życia Obywatelów tak istotnie potrzebnych środków tym surowiej nakażue, ile Rząd będzie przymuszony za każde takowe zaniedbanie ostro karać; C. K. Urzędy Cyrkularne mają z ołobliwszą troskliwością nad punktualnym wykonywaniem tychże nieprześcannie czuwać.

Die

Die Aerzte und Wundärzte aber werden, wenn sich selbe mit dem weiteren Inhalte dieser Verordnung genau bekannt, und die darinn vorkommenden, durch längere Erfahrung geprüfter Arzneiverständiger bewährt gefundenen Heilungs- und Behandlungsarten sich vollkommen eignen machen, in den Stand gesetzt werden, den durch den Biß wüthiger Hunde verunglückten Menschen, desto behendere, und sicherere Hilfe leisten zu können.

Krakau den 17. Oktober  
1797.

Lekarze i Cyrulicy zaś, powziawszy dokładną wiadomość o dalszey osnowie tego rozporządzenia, i nauczycwszy się zupełnie tu okryślonych, i przez długie doświadczenia biegłych Lekarzów utwierdzonych leczenia — i postępowania sposobów, będą w stanie, dania ukąszonym od psów wściekłych ludziom tym spieszniejszey i pewniejszey pomocy.

w Krakowie na dniu 17.  
Października 1797.

Johann Benzel-Frenherr von Margcliff,  
Er. römisch-kaiserl. königl. apostolischen Majestät  
bevollmächtigter Hofkommissarius.

Johann Edler von Plazer.

# Verzeichniß

der Arzneuvorschriften.

# W Y P I S

R E C E P T.

N<sup>ro</sup>. 1.

Man nimmt

kaustischen Salmi-  
ackgeist, so viel nöthig ist  
(Spiritus Salis ammonia-  
ci lavandulatus (Pharm.  
Austr. prov.)

N<sup>ro</sup> 1.

Bierze się :

Kaustycznego spirytusu sal-  
miakowego, ile potrze-  
ba (Spiritus salis am-  
moniaci lavandulatus )  
Pharm: Austr: Prov:

N<sup>ro</sup>. 2.

Man nimmt

Kampfer 1 Gran.  
gereinigten Salpe-  
ter 7 Gran.  
Hünerdarmkraut-  
pulver 20 Gran.  
Mischt dieses gut zusammen  
für eine Dosis.

N<sup>ro</sup> 2.

Bierze się :

Kamfory 1. ziarno (gran)  
czyszczoney saletry 7. ziarn.  
proszku ze slazu.  
żydowskiego (corcho-  
ri) . . . 20. ziarn;  
i miesza się wszystko do-  
brze na iedną dozę.

N<sup>ro</sup>. 3.

Man nimmt Queck-  
silbermoör (Aethiopus  
mineralis.) 1 Quintel.  
reibt selben in einem steiner-  
nen Mörser sehr fein, und  
mischt unter beständigem

N<sup>ro</sup> 3.

Wziawszy Czarnego sre-  
bra żywego (Aethiopus  
mineralis) . . . 1. kwintę.  
rozciera się go w  
moździerzku kamien-  
nym bardzo miálko,

etc

Reiben nach und nach hin-  
zu  
Hollundermuß (Roob sambuci) 4 Unzen.  
Wacholdermuß (Roob Juniperi) 2 Unzen

dodając podczas  
tarcia ustawiczne-  
go po tróje

powidel bżowych  
(Roob sambuci) 4. Uncye  
powidel iałowcowych  
(Roob Juniperi) 2. Unc.

N<sup>ro</sup>. 4.

Man nimmt präparir-  
ten Weinstein (cre-  
mor tartari.)  
Galapawurzelpul-  
ver, von jedem 40 Gran,  
mischet dieses zusammen zu  
einem Pulver, auf einmal  
zu nehmen.

N<sup>ro</sup> 4.

Wziąwszy preparo-  
wanego kremortarta-  
ry (Cremor tartari)  
proszku jalapowego Ko-  
rzenia, z każdego po  
40. ziarn, miesza się ra-  
zem, na iedno zazy-  
cie.

N<sup>ro</sup>. 5.

Man nimmt versüßtes  
Quecksilber 6 Gran.  
Kampfer 4 Gran.  
Salpeter 20 Gran.  
Dieses alles zusammen ge-  
mischet theilt man in zwey Thei-  
le, und giebt davon Morgens  
und Abends einen Theil auf  
einmal.

N<sup>ro</sup> 5.

Bierze się: osłodzonego  
srebra żywego . . 6. ziarn.  
Kamfory . . . 20. ziarn,  
co zmieszawszy, i na dwie  
części podzieliwszy, rano  
i wieczor po iedney cho-  
remu się daie.

N<sup>ro</sup>. 6.

Man nimmt Rhabarber-  
pulver 40 Gran,  
und giebt es auf einmal.

N<sup>ro</sup> 6.

Wziąwszy proszku  
rhabarbarowego 40. ziarn  
daie się na raz.

Nro. 7.

Man nimmt Kampfer  
10 Gran.

Schwefelblumen  
20 Gran.

Honig so viel als nöthig  
ist, um eine Latwerge daraus  
zu machen, die auf einmal  
zu nehmen.

Nro 7.

Bierze sie: Kamfory 10 ziarn  
Kwiatu siarki (flos-  
sulphuris) . . . 20 ziarn.

Patoki, czyli miodu  
prasnego czystego,  
ile potrzeba na  
zrobienie electua-  
rium, które na raz  
zażyć potrzeba.

Nro. 8.

Man nimt Bisam 10 Gran

Schwefelblumen  
20 Gran.

Honig, so viel es nö-  
thig, eine Latwerge daraus  
zu machen, auf einmal zu neh-  
men.

Nro 8.

Bierze sie Piżma . 10. ziarn  
Kwiatu siarki (flos  
sulphuris) . . . 20. ziarn  
miodu prasnego, ile  
na zrobienie elec-  
tuarium potrzeba;  
i zażywa się na raz.

Man kann beide letztere  
Mittel, nemlich Nro. 7 und  
8. auch ohne Honig, und nur  
in Form eines Pulvers ge-  
ben.

Te obydwa lekarstwa  
ostatnie, mianowicie Nro  
7. i 8. można także bez mio-  
du i tylko nakształt profz-  
ku dawać.

Nro. 9.

Man nimt wilde Bal-  
drianwurzel (Valer.  
Sylv. . . . 1 Unze  
läßt selbe in genugsamen

Nro 9.

Wziawszy Korzeń dzi-  
kiego Kozłka (Vale-  
ri: Sylv.) . . . 1. Uncyę.  
gotuje się go w po-  
Bas

Wasser eine Viertelfunde  
lang sieden, daß des durch-  
geseihten Absudes eine Vier-  
telmaaß überbleibe; zu die-  
ser mischet man  
Honig 1 Unze

N<sup>ro</sup>. 10.

Man nimmt bezoardi-  
schen Essig (*Acetum*  
*antisepticum* Pharm.  
Austr. prov., 6 Unzen  
und giebt davon alle 2 oder  
3 Stunden einen Eßlöffel voll

N<sup>ro</sup>. 11.

Man nimmt Kampfer  
1 Quintel  
rektifizirten Wein-  
geist 20 Tropfen  
reißt beides zusammen in  
einem gläsernen Mörser;  
dann mischt man hinzu  
weißen gepulverten  
Zucker 2 Unzen

Nachdem alles wohl misam-  
men vermengt, gießt man  
unter beständigem Reiben  
nach und nach darzu  
starken Weinessig  
10 Unzen  
und giebt davon alle Stun-  
den 2 Eßlöffel voll.

trzebney ilości wo-  
dy ćwierć godziny  
zwolna, ażeby  
przecedzonego de-  
koktu pół Kwartę  
zostało; a z tym się  
pomiesza

miodu prasnego 1. uncya

N<sup>ro</sup>. 10.

Wziawszy *Octu bezoardz-*  
*kiego* (*Acetum antisepticum*.  
*Pharm. Austr. prov.*) 6 Uncyi  
daie się co 2 lub 3 godziny  
po dwie Łyzki stołowe.

N<sup>ro</sup>. 11.

Wziawszy *Kamfory*  
1. Kwintę  
*Spiritusu winnego re-*  
*ktifikowanego* 20. Kropel  
rozciera się razem  
obydwa te liki w  
moździerzu sklan-  
nym; potem doda-  
ie się utartego na  
proszek cukru białego

2. Uncyie.  
Gdy wszystko do-  
brze pomieszane zo-  
stanie, dolewać się  
będzie nieprzery-  
wając tarcia po tro-  
chę *winnego octu mo-*  
*cnego* 10. Uncyi,  
i dawać co godzina po 2.  
Łyzki stołowe.

11

Man

Man nimmt gepulverte  
Tollkirschenblätter  
10 Gran  
Zucker 2 Quintel  
Diese 2 Stücke zusammen  
gerieben, und gut gemischt,  
theilt man in 5. gleiche  
Theile, jeden zu 26 Gran,  
und giebt davon Morgens  
und Abends einen Theil.

Man kann auch die Dosis  
dieses Mittels allgemach  
vermehrten.

Man nimmt Wolferley-  
blumen 1 Unze  
hierauf gießt man  
siedheisses Wasser  
1 1/2 Seidel  
Läßt beides mitsammen gut  
zugedeckt noch ungefehr ei-  
ne Viertelstunde gelind sie-  
den; dann seihet man es  
durch, und mischt dazu  
Kampfer (der mit 2  
Unzen arabischem Gum-  
mischleime vorher gut abge-  
rieben worden ist)  
2 Quintel

Bierze się utartych na  
proszek listkow. stokro-  
ci (bell. donna) 10. ziarn  
Cukru 2. Kwinty  
te dwa liky dobrze  
utarty i przemie-  
szawszy, dzieli się  
na 5. części rów-  
nych, każda wyno-  
sić ma 26. ziarn,  
i daie się po iedney  
części rano i wieczor.

Można także dozę tego  
proszku zwolna powieks-  
zać.

Wziawszy Kwiatu  
trank angielski zwa-  
nego 1. Uncyę  
nalewa się na to  
Kipiącey wody czyli  
okropu 3. Kwaterek  
a gdy potem, do-  
brze nakryte, ra-  
zem przez ćwierć  
godziny zakipi; w  
tedy przecedziw-  
szy dodaie się do  
tego

Kamfory (w dwóch  
unciach maku gummy  
arabskiey w przódy  
dobrze rozartey)  
2. Kwinty.

N<sup>ro</sup> 14.

Man nimmt gepulverten  
arabischen Gummi

1 Unze  
löset selben in 8 Unzen sie-  
denden Wasser auf; dann  
mischt man hinzu versüß-  
tes Quecksilber

1 Quintel.  
verdickten Mohnsaft  
(Opium) 2 Gran.

N<sup>ro</sup> 14.

Bierze się: pulveryzo-  
waney gummy arab-  
skiey . . . . . 1. Uncya

rozpuszcza się ją w 8.

uncyach okropu, do-  
dając potem osło-  
dzonego srebro ży-  
wego . . . . . 1. Kwintę

zgęszczonego soku mako-  
gowego (Opium) 2. ziarn.

N<sup>ro</sup> 15.

Man nimmt arabischen  
Gumischleim, Dicks-  
hörnchen Syrup

(Syrup. diacod.) von je-  
dem . . . . . 1 Unze

reines Brunnwasser  
4 Unzen

mischt alles zusammen, und  
giebt öfters 1 oder 2 Es-  
löffel voll davon.

N<sup>ro</sup> 15.

Wziąwszy Mulu gum-  
my arabskiey. Tak

zwanego Syrup. dia-  
cod. z każdego po

. . . . . 1. Uncyi  
czystey wody studnia-  
ney . . . . . 4. Uncye

pomieszawszy to

wszystko razem, da-  
wać należy często

po 1. lub 2. stoło-  
wych Łyżek.

Es ist zu merken, daß die  
Dosis aller dieser Vorschrif-  
ten, als auch anderer in der  
Verordnung vorkommender  
Arzneyen nach einem erwach-  
senen, sonst starken Menschen  
eingerichtet ist, die daher nach  
Beschaffenheit der Kräfte,  
und des Alters geändert wer-  
den muß.

Uwagać tu potrzeba,  
że doza wszystkich tych  
przepisów, iako też in-  
nych w tym rozporzą-  
dzeniu zachodzących Le-  
karstw podług dorosłego,  
i silnego człowieka jest u-  
miarkowana; która zatym  
wedle przymiotu sił, i wie-  
ku odmieniona być mus

1. The first part of the book is devoted to a general history of the world, from the beginning of time to the present day. It is written in a simple and plain style, and is intended for the use of the young.

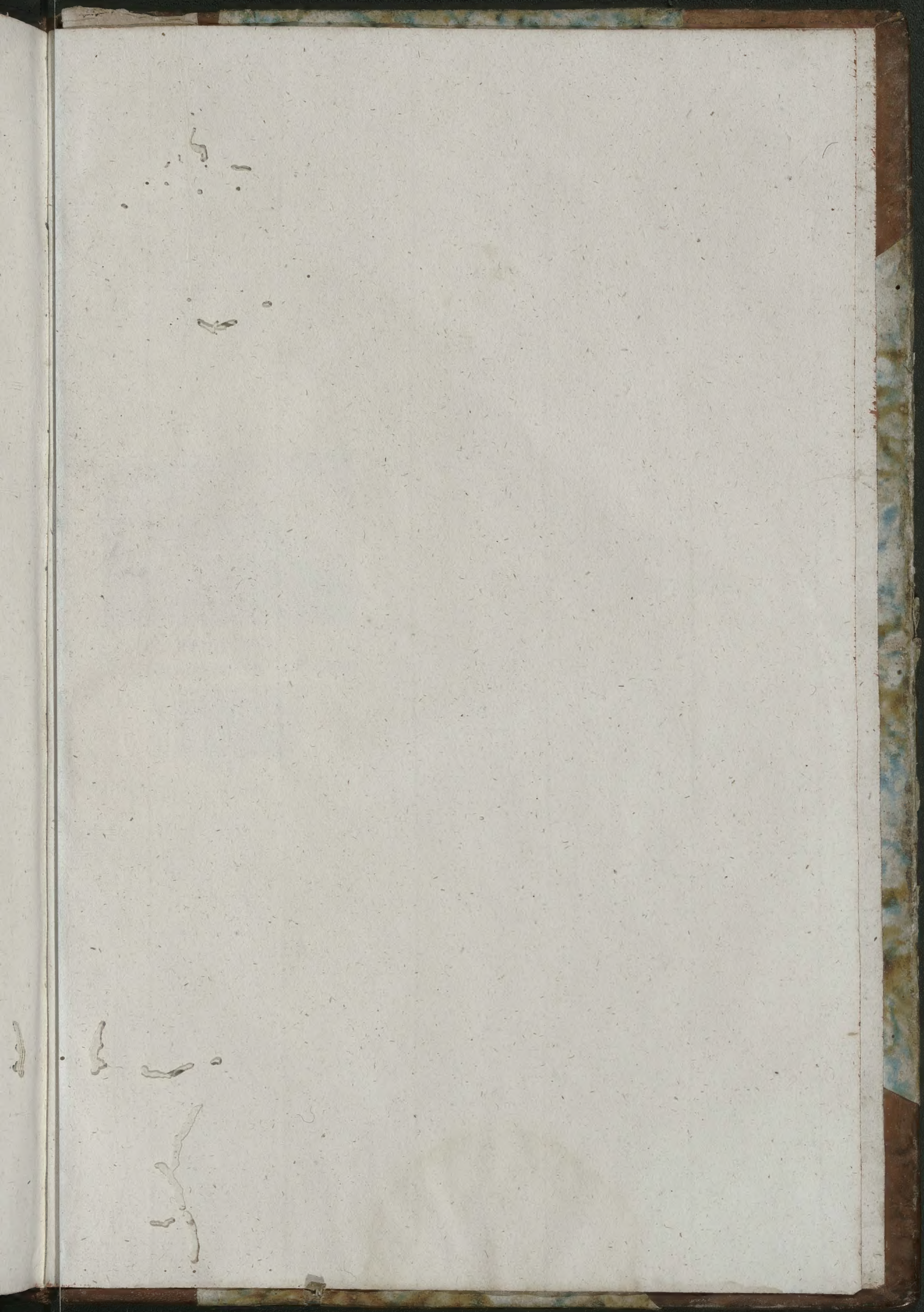
2. The second part of the book is devoted to a general history of the world, from the beginning of time to the present day. It is written in a simple and plain style, and is intended for the use of the young.

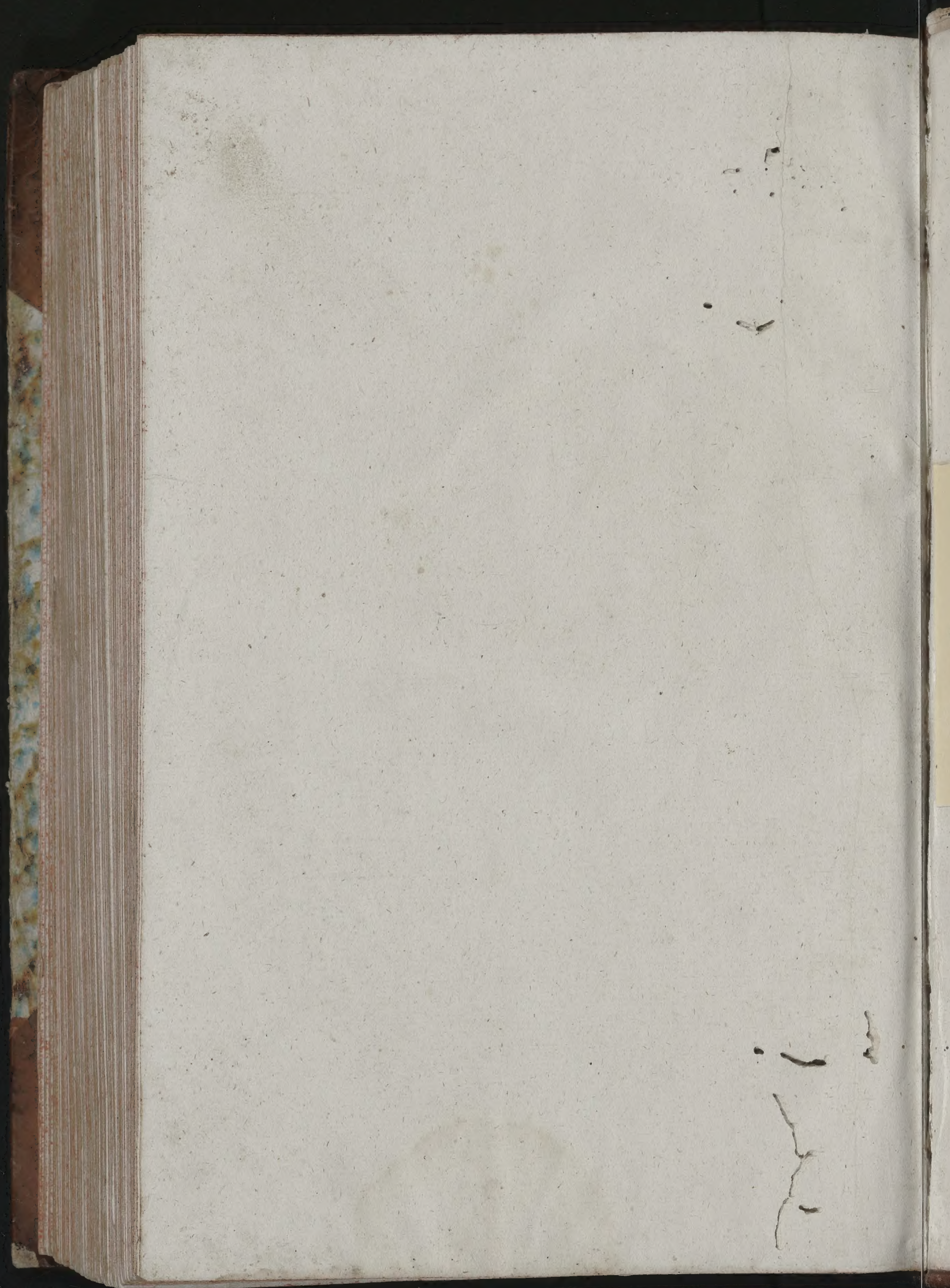
3. The third part of the book is devoted to a general history of the world, from the beginning of time to the present day. It is written in a simple and plain style, and is intended for the use of the young.

4. The fourth part of the book is devoted to a general history of the world, from the beginning of time to the present day. It is written in a simple and plain style, and is intended for the use of the young.

5. The fifth part of the book is devoted to a general history of the world, from the beginning of time to the present day. It is written in a simple and plain style, and is intended for the use of the young.

6. The sixth part of the book is devoted to a general history of the world, from the beginning of time to the present day. It is written in a simple and plain style, and is intended for the use of the young.





.XI.11



822438 **Bibliotheca**  
**P.P. Camaldulensium in Bielany**

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



04943

